

**Hua-Miao Archive
Songs and Stories**

Miao Social Life

Love songs, songs of runaway lovers and song lamenting the "old people"
Songs M321 to M344
Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science
University of Southampton

M321

Tⁿ C]'' Tⁿ b_ C]''.
 maidens youths songs.

Y⁻ b_ C]'. Tⁿ C]'' C]''.
youth with maiden song.

Y⁻ b_ I^{''}.
 youth sings.

Λ_n J⁻ C^{no} T'' S^{nc},
 young man situated hill high,

G_v Λ_n C^{no} †'' T''.
 young woman situated below.

Λ_n J_ J̇ Λ_v Lⁿ Λ_s Δⁿ,
 young man yearning and sighing called,

Δⁿ G_v Λ_n T'' †'' T''.
 called young woman to below.

5 G_v Λ_n C^{no} †'' T'' L⁻ D_ Δⁿ,
 young woman situated below again did call,

Δⁿ Λ_n J⁻ T'' T'' S^{nc},
 called young man to hill high,

Λ_n J⁻ C]_ S^{nc} Jⁿ [']⁻ C^{no} J^r
 young man burning heart to pieces live not

†^r.
 arrange.

Tⁿ C]'' I^{''} Tⁿ Y⁻ b_.
 maiden sings answer youth.

Λ_n J⁻ Λ_ Λ_n J⁻,
 young man oh young man,

[_ J_ J^δ J[']⁻ Δ_n J^δ,
 you see flower do not pick flower

10 [_ J_ C]'' J[']⁻ ['] C]''.
 you see maiden do not deceive maiden.

□° □。 J̄̄ V, J^n □' †⁴ J̄̄
allow cause flower drop to pieces stand flower

□'ⁿ.
place.

Ḑ Tᵤ Ḑ̄ J_n Δ̄̄ Sʳ Ḑ Jʳ,
I then round about way return my home,

□₃ Tᵤ Ḑ̄ J_n Δ̄̄ Sʳ □₃ Jʳ.
you then round about way return your location.

†̄ CTᵤ Λ †̄ CTᵤ,
youth oh youth,

15 □₃ J'⁻ S₃ CΔ" V̄̄ CΔ" V₃
you do not like leaves yellow leaves dropping

†₄ Ḑ Ḑ̄,
fallen on my road,

□₃ J'⁻ S₃ J̄̄ C J'⁰ V₃ †₄ Ḑ
you do not like flowers drooping fallen on my

Ḑ̄̄.
path.

Ḑ L⁻ C J" Gᵤ Λ_n S₃ 'Cᵤ T⁻,
I the maiden young woman like sun rising,

□₃ †̄ CTᵤ Λ_n J⁻ S₃ Ḑ_n CT̄̄.
you the youth young man like full moon.

Λ̄
so it is youth.

Y⁻ J⁰ C J".
woman song.

T_nc □₃ T⁻ †̄ Ḑ̄ J̄ Jʳ T⁰ Λ.
query you come landlord what land oh.

T_nc □₃ Jᵤ Y⁻ □'" J̄ Jʳ Tᵤ Λ.
query you are bridegroom's family what son oh.

T- Jⁿ C[^{nc} C]'' G_u C_{nc} CT_{ii}
come we couple maiden young woman adult youth

J^r T'' C†^r E_n
investigate names thus,

T'' t_u]_u J^r C''' J^r]_o Lⁿ,
investigate thorough is unrelated then,

5 Jⁿ C[^{nc} C]'' C_{nc} CT_{ii} J^r CT_o]_{ii}.
we couple maiden adult youth together go.

E⁻]_u L⁻ T⁻]_o C_u Lⁿ E_n,
if is related then thus,

Jⁿ C[^{nc} C]'' C_{nc} CT_{ii} Y⁻ Ĩ C]n Λ> J^r Ĩ
we couple maiden adult youth deliberately divide

Eⁿ T^o.
roads exclamation.

Y⁻ J^o CT_o Y⁻ Λ< C]''.
woman with man song.

Y⁻ J^o I^{'u}.
woman sings.

E₃ E⁻]_u Jⁿ t^{'nc} CT_{ii} J⁻ Š̄,
you if are a bachelor,

I^u CT_o E₃]_{ii} L⁻ I^u E_u.
I with you go so I am willing.

J^u C[['] E₃ C^{nc} Λ< E^{no} Lⁿ t^r J^r L^p
I fear your mother man father not approve

C^o.
bride.

E₃ C^{nc} Λ< E^{no} Lⁿ t^r T^{'3},
your mother man father turn out,

5 ĩ l^u C†.C†₃]_u J^o Lⁿ Λⁿ L_o C[. I^u.
the hlu-nza-nzyu is ghang-li-yi come test me.

Y⁻ Λ_ε I;^u.
man sings.

Ḷ C^{nc} Lⁿ ʒ^u C^{nc} Ḷ V_u Lⁿ ʒ^u V_u,
my mother good mother my father good father,

Ḷ^o Λ_o Tⁿ T^ʒ C^ʒ Tⁿ Lⁿ Ḷ̇.
not true the people the like that.

Ḷ I^ʒ E_ʒ Ḷ_u L⁻ Ḷ E_u,
I take you go so I am willing,

Ḷ C[E^ʒ], E_ʒ C^{nc} Λ_ε [E^{no} Lⁿ t^r J^r L^ʒ
I fear your mother man father not approve

V̇ Λ_u.
bridegroom oh.

10 E_ʒ C^{nc} Λ_ε [E^{no} Lⁿ t^r T^ʒ],
your mother man father turn out,

C^u Lⁿ Ḷ T^u C[E_u ʒ],
ox untrained into out of doors,

C^u Lⁿ Ḷ Ḷ_u Ḷ T_n t^r L^u
ox untrained drag me cross three classifier

T^u t^r L^u Ḷ̇.
hills three classifier valleys.

C[Ḷ^u] Ḷ̇.
song cautioning.

J^ʒ Y⁻ C_n V_u T^ʒ C_n
do not become connector father lest connector

E_n CΔ_u,
thus ragged,

L^u Ḷ^u Y⁻ Jⁿ t^{nc} C[E_u J^ʒ Ṡ] T^ʒ C_n V_ʒ,
just be a bachelor for connector long for,

J_o J^o L^ʒ C^{no} J^o L^ʒ Ḷ_u.
cause place approve remain place approve go.

J'⁻ Y⁻ Cₙ Cⁿᶜ Tᵖ Cₙ
do not become connector mother lest connector

Eₙ E'',
thus hungry,

5 Lᵛ Ḍᵛ Y⁻ Jⁿ †ⁿᶜ C]ⁱⁱ J⁻ Š̂ T''ⁱⁱ Cₙ E'⁻
just be a spinster for connector grieve over,

]ₒ J'° Lᵖ Ḍᵱ J'° Lᵖ Cⁿᵒ.
cause place approve go place approve remain.

Ḍᵁ CT°.
bees fly to and fro.

]Ḍ Tₛ Tₙᶜ Ḍᵁ CT°,
flowers come out truly bees fly to and fro,

]Ḍ C]ⁱᵒ Tₙᶜ Ḍᵁ Sᵣ.
flowers fade truly bees return.

C]ⁱⁱ Cⁿᵒ Tₙᶜ C]ⁱⁱ T⁻,
girls remain truly young men come,

C]ⁱⁱ Lₛ C]ⁱⁱ Tᵛ Tₛ.
girls gone young men disperse.

M321
Miao love songs.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

These songs are all recorded in Document C as follows. Song of a youth and a maiden, (no. 7, page 7). A woman's song, (no. 2, page 4). Song of a woman and a man, (no. 3, page 4). A cautionary song, (no. 4, page 4). Busy bees, (no. 6, page 7).

Song of a youth and a maiden.

Line 14. The word 𠄎 usually has the force of the English definite article, as in line 18, but here, and again in line 19, it is the sign of the vocative case.

Line 19. The exclamation 𠄎̃ is more often used by women than by men. It reinforces what has just been said, hence the translation, “so it is”.

A woman's song.

Line 2. In the Miao manuscript the expression 𠄎𠄎𠄎𠄎 has been altered to 𠄎𠄎𠄎𠄎. The original reading is probably correct. 𠄎𠄎𠄎𠄎 means “bridegroom's family”, and in this context, where a young woman is looking at a particular young man as a possible bridegroom, it is simply a polite way of saying, “your family”. On the other hand it is difficult to see what the altered reading 𠄎𠄎𠄎𠄎 could mean.

Line 7. The final word 𠄎° is an exclamation urging the listener to comply with the proposition that has just been made.

Song of a woman and a man.

In the Miao text the following pairs of lines are written as single sentences without punctuation. 1 and 2, 4 and 5, 10 and 11.

Line 11. The word 𠄎̃ means “to break in” a horse for riding, or “to train” an ox for ploughing.

A cautionary song.

Line 1. The final word of this line, 𠄎𠄎, “ragged”, and the final word of line 3, 𠄎𠄎, “hungry”, have been accidentally interchanged in the Miao manuscript.

M322

Tⁿ C]'' CT_o Tⁿ ɓ_o C]''.
 maidens with youth song.

C]'' ĩ'. J'ˉ T- Δˉ ʒ°, Tⁿ C]'' ɔ_o
 song urging. guest come go to village, girls go

I'˘ C]'' T'' Yˉ ɓ_o
 sing songs to youth.

ĩ' CT_v ĩ' CTⁿ CT_r,
 sunshine shine extremely,

ĩ' CT_v [n Jⁿ J_o,
 sunshine thus we see,

J_o CT_o Jⁿ T_o CT_n ʒ˘ CT'ˉ ʒ_o Lⁿ Γ˘ ĩ̇.
 see young man strong well-dressed go along road.

CT'' ĩ̇ T_n G_o J^r [n^o J_o,
 bending head enters into,

5 J_o J_o Jⁿ ɔ_o J^r CΔ^o C]ˉ.
 enters woman aunt inside house.

Δ_o [˘ Δ^v Jⁿ C[˘] L_o [˘ ʒ'',
 take off cape black tie cord come hang well,

ʒ'' J_o Jⁿ ɔ_o C_n C[ⁿ CT_o.
 well woman aunt connector loom.

J[˘] J[˘] [˘^o Jⁿ L^{nc} L_o Jˉ C^{no}.
 divide bottom gown all come gather sat down.

Tˉ J'' Tⁿ ʒ[˘] J̇,
 spread wheat bundles fill,

10 J̇ J_o Jⁿ ɔ_o ɔ_n CT^v T^o.
 fill woman aunt plural hearth.

[n Jⁿ ɔ_o CT_o.
 thus ended.

C]'' t. t' b. J'' I'' C]'' t.
song receiving. the youth guest sings song receiving

t'' T^n C]''.
those maidens.

t' J' CA_n L^n CA_n L^n,
hawthorn haws late,

t' J' CA_n t_s CT^u Δ^n,
hawthorn standing beside river,

C_n Y^n 'D^o L^n 'D^o C̄,
connector one evening today,

15 D_n C'' D_n C^{nc} [^{no} J^n t' L^n 'D^o L^n,
you ate your mother father evening meal late,

J^n J'' T^n 3^b T_o J' T''.
our wheat bundles wait not get.

J^n J'' T^n 3^b C t'^b J^n CT_s J'' J'' T^o.
our wheat bundles scatter flock drop back hill.

[^o L̄ T^n Λ'' D'' J^o,
let children go gather,

J^o J'' T^n 3^b J^n L^{nc} [^{nc} CT_u T^{nc}.
gather wheat bundles all completed midst plain.

20 [^n J^n D_o CA_{nc}.
thus finished.

C]'' L^- J'' T^n [^u I'' C]'' J'^b,
song scolding. Guest not willing sing song show,

t'' T^n C]'' I'' C]'' L^- J''.
those maidens sing song scold guest.

CE^n T- D- J^- [^s,
mushroom come have root,

C t^- T- D- J^- J^o,
fan come have origin,

C_n Yⁿ 'ɔ° Lⁿ 'ɔ° C̄,
connector one evening today,

Jⁿ Cɔ̄. ɔ. ɔ_u C‡ ɛ°,
we cousins young women early loosed,

25 ɛ° Δ̂ Tⁿ J. Cɔ̄, †° ɛ",
loosed dogs not see go follow porcupines,

ɛ" C‡'ɔ Jⁿ Cɔ̄, ɛ" T_n Δⁿ.
porcupines scatter group porcupines cross river.

C_n Yⁿ 'ɔ° Lⁿ 'ɔ° C̄,
connector one evening today,

Jⁿ Cɔ̄" 'ɔ" ɔ_u C‡ T'ɔ,
we girls Miao young women early put forth,

T'ɔ Δ'ʉ C‡_{nc} L_{nc} J^r C_n CΔⁿ,
put forth faces shining in order to cheer,

30 CΔⁿ Cɔ̄" Jⁿ T" Jⁿ T° C_n
cheer young man strong we welcome connector

CΔⁿ ɛ̄.
cheer lord.

Jⁿ Cɔ̄" 'ɔ" ɔ_u C‡ T'ɔ,
we girls Miao young women early put forth,

T'ɔ Δ'ʉ C‡'_{nc} L_{nc} J^r C_n CΔⁿ,
put forth faces shining in order to cheer,

CΔⁿ Cɔ̄" Jⁿ T" Jⁿ T° C_n
cheer young man strong we welcome connector

CΔⁿ C_o.
cheer over lord.

ɛ_n Jⁿ ɔ. Cɔ̄.
thus ended.

M322
Song of maidens and a youth.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 1, page 1)

Following each section of this song Wang Ming-ji added notes in Miao explaining the meaning of many of the expressions and similes, which occur in the text.

Line 32. This line has lost the two words 𑄑𑄓 𑄑𑄓 in the Miao text. They have been restored in order to keep it identical with its parallel, line 29.

M331

C]'' Γ̄̄ C]''.
 girl run-away song.

J_{nu} Ā †^c L_o J'',
 year this able come know,

J'' Λ_c 3̄̄ J_{nu} S̄̄ C†',
 know Yeu-rang year give daughter,

S̄̄ Λ_c 3̄̄ C†', C]'' Γ̄̄,
 give Yeu-rang daughter girl run-away,

Δ⁻ Λ_c [̄^{no} Lⁿ Š̄ Tⁿ.
 go to Yeu-jio-li-sw country.

5 Λ_c 3̄̄ J^r T'' T^u J^ɔ,
 Yeu-rang not get piper,

Λ_c 3̄̄ [̄_n ɔ_l CĪ' Λ₋,
 Yeu-rang thus did seek oh,

CĪ' T^u J^ɔ [̄_n †⁻ 'C^u.
 sought piper thus every day.

Λ_c 3̄̄ C†', C]'' Γ̄̄ J_o,
 Yeu-rang daughter girl run-away saw,

J_o C[̄_l [̄^{no} J^r T_u C^{no} C†^u Δⁿ.
 saw Nzhai-jio-shi-du situated bank river.

10 Λ_c 3̄̄ C†', C]'' Γ̄̄ Y⁻,
 Yeu-rang daughter girl run-away made,

Y⁻ J̄^u [̄_n †⁻ 'C^u,
 made travelling rations thus every day,

T_r †^o C[̄_l C[̄_l [̄^{no} J^r T_u J^ɔ.
 carry follow youth Nzhai-jio-shi-du after.

C[̄_l [̄^{no} J^r T_u T^u †^c L_o C]̄⁻,
 Nzhai-jio-shi-du person able come wear,

C]̄⁻ [̄^ɔ Δ^u Jⁿ C^ɔ J^r C]̄^ɔ J̄̄̄,
 wear cape black tie-cord twisted ends,

Ġ' Lⁿ V_o Ġ'
making their way single file making their way

Jⁿ Tⁿ Ȳ.
yonder there.

Λ_ε ʒ̄ C t', C ɿ Γ̄ C T_o,
Yeu-rang daughter girl run-away with,

30 C T_o C C_v C^{no} J^r T_v ɿ_n ɿ_{||},
with Nzhai-jio-shi-du plural went,

ɿ_{||} J^r J_v ȷ̣ Lⁿ ɿ_{||}.
went fleeing going.

ɿ_{||} Cⁿ C_{||} Cⁿ L^v ȷ̣̄,
went ninety-nine classifier valleys,

ɿ_{||} C Δ^{nc} ȷ̣̄ C Δ^{nc} J^r C^r,
went inside forest inside edible bamboo,

ɿ_{||} C Δ^{nc} ȷ̣̄ C Δ^{nc} J^r Δ^o G_o.
went inside forest inside bamboo hang down.

35 ɿ_{||} J_{||} ȷ̣̄ J_{||} J^r Δ^o,
went outside forest outside bamboo,

ɿ_{||} J_{||} ȷ̣̄ J_{||} J^r Δ^o Δ̄.
went outside forest outside bamboo hang over.

C₃ ɿ_{||} Jⁿ C t^p T^o Cⁿ L^v,
they went great mountain range Niu-lu,

C₃ C^{no} J^r C^{no} ʒ̄ Jⁿ C t^p T^o Tⁿ t_ε.
they stayed located great mountain range Drao-zeu.

C C_v C^{no} J^r T_v Y^r Cⁿ ɓⁿ Tⁿ ɓⁿ
Nzhai-jio-shi-du made bird migrate lands migrate

ȷ̣̄.
ways.

40. ɿ_{||} Cⁿ Λ_ε ʒ̄ C t', C ɿ Γ̄,
did hunger Yeu-rang daughter girl run-away,

ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ.
did hunger going which make hunger.

ᵛᵛ 3ᵛ ᵛᵛ', ᵛᵛ" ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ.
Yeu-rang daughter girl run-away remain not get.

ᵛᵛ 3ᵛ ᵛᵛ', ᵛᵛ" ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ,
Yeu-rang daughter girl run-away not get,

ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ.
not get the way to return word.

45 ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ,
return connector one classifier word return to,

ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ.
to connector the bird magpie.

ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,
bird magpie connector perched,

ᵛᵛ ᵛᵛ 3ᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ
perched Yeu-rang connector the tree branch

ᵛᵛ,
walnut,

ᵛᵛ ᵛᵛ 3ᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛᵛ.
take hold Yeu-rang name over and over.

50 ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛ
connector make connector bride then connector

ᵛᵛ,
come,

ᵛᵛ 3ᵛ ᵛᵛ', ᵛᵛ" ᵛᵛ ᵛᵛᵛ
Yeu-rang daughter girl run-away make,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛ.
make connector the bride not able come.

ᵛᵛ 3ᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛ,
Yeu-rang thus did send,

ᵛᵛᵛ ᵛᵛ 3ᵛ ᵛᵛ ᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛᵛ.
send Yeu-rang connector son eldest.

- 55 T^u J⁻ b^o L⁻ D⁻ t^o
son eldest then did follow,
t^o C^u Λ⁻ Jⁿ C⁻ J³,
follow bird magpie after,
C^u Λ⁻ Jⁿ C⁻ Λ^o J^u CT^u,
bird magpie flew sky,
Λ_ε 3^o T^u J⁻ b^o C⁻ C^u Δ^{nc} Tⁿ.
Yeu-rang son eldest travelled earth.
D^u [n⁻ [n^u [n⁻ L^u ǀ̄.
went ninety-nine classifier valleys.
- 60 D^u C^u Δ^{nc} ǀ̄ C^u Δ^{nc} J⁻ [r̄.
went inside forest inside edible bamboo,
D^u C^u Δ^{nc} ǀ̄ C^u Δ^{nc} J^r Δ^o G^o.
went inside forest inside bamboo hang down.
D^u J^u ǀ̄ J^u J^r Δ^o,
went outside forest outside bamboo,
D^u J^u ǀ̄ J^u J^r Δ^o Δ̄.
went outside forest outside bamboo hang over.
C⁻ [n^o J^r T^u I³,
Nzhai-jio-shi-du brought,
- 65 I³ Λ_ε 3^o C⁺, C^u Γ^o C⁻ [n^u
brought Yeu-rang daughter girl run-away arrive,
C⁻ [n^u Jⁿ C⁺ T^o C^u L^u,
arrive great mountain range Niu-lu,
C^o Jⁿ C⁺ T^o T^u t^{nc}.
remained great mountain range Drao-cie.
Cⁿ Jⁿ T^u C^u Λ⁻ Jⁿ C⁻ I³,
connector the bird magpie brought,
I³ Λ_ε 3^o T^u J⁻ b^o C⁻ [n^u,
brought Yeu-rang son eldest arrived,

70 C_L C_L C_L J^r T_v Λ_ε 3^ε C⁺ C_{||}
arrive Nzhai-jio-shi-du Yeu-rang daughter girl

Γ^ε J⁻ J⁺ T^{||}.
run-away borders.

Λ_ε 3^ε C⁺ C_{||} Γ^ε T_n,
Yeu-rang daughter girl run-away said,

T_n C_L C_L J^r T_v Y⁻,
said Nzhai-jio-shi-du made,

Y⁻ Tⁿ C^{||} ɓⁿ Tⁿ ɓⁿ ɔ̃,
made the bird migrate lands migrate roads,

Λ_ε 3^ε C⁺ C_{||} Γ^ε C^{no} J^r T^{||}.
Yeu-rang daughter girl run-away remain not get.

75 Λ_ε 3^ε C⁺ C_{||} Γ^ε C_L,
Yeu-rang daughter girl run-away with,

C_L Λ_ε 3^ε T^u J⁻ ɓ^o L_o.
with Yeu-rang son eldest come.

Λ_ε 3^ε C⁺ C_{||} Γ^ε C_L C_L J^r T_v,
Yeu-rang daughter girl run-away Nzhai-jio-shi-du,

T_v ɪ̇ S^r ɪ̇ L_o ɔ̃,
then returned came back went,

ɔ̃ J_{||} ɔ̃ J_{||} J^r Δ^o,
went outside forest outside bamboo,

80 ɔ̃ J_{||} ɔ̃ J_{||} J^r Δ^o Δ̃,
went outside forest outside bamboo hang over,

ɔ̃ C_{Δ^{nc}} ɔ̃ C_{Δ^{nc}} J⁻ C^r,
went inside forest inside edible bamboo,

ɔ̃ C_{Δ^{nc}} ɔ̃ C_{Δ^{nc}} J^r Δ^o ɔ̃.
went inside forest inside bamboo hang down.

ɔ̃ [ⁿ [C_{||} [ⁿ L^u T^{||}.
went ninety-nine classifier mountains.

Λ_ε 3^ε T^u J⁻ ɓ^o †^ε L_o l[’],
Yeu-rang son eldest able come bring,

85 I'ᵛ Λϰ ʒ̄ᵛ C t', C]'' Γ̄ᵛ,
bring Yeu-rang daughter girl run-away,

C C_u E^{no} J^r T_u t^ϰ L^o t_o,
Nzhai-jio-shi-du able come reach,

t_o Λϰ ʒ̄ᵛ J⁻ C Δ^o C]-.
reach Yeu-rang the inside house.

Λϰ ʒ̄ᵛ J'ϰ C C_u E^{no} J^r T_u J^ᵛ,
Yeu-rang picked up Nzhai-joi-shi-du pipes,

J^ᵛ T^ᵛ J⁻ ʒ_n ʒ_{nc} J^o C C̄.^ᵛ
musical pipes leaned against foot partition wall.

90 Λϰ ʒ̄ᵛ J⁻ Λϰ ʒ̄ᵛ Tⁿ J⁻ Tⁿ Tⁿ,
Yeu-rang gave Yeu-rang farm land for,

Tⁿ C C_u E^{no} J^r T_u C T_o Y⁻ Jⁿ.
for Nzhai-jio-shi-du to farm.

Λϰ ʒ̄ᵛ J⁻ E_n Tⁿ t^ϰ L_o Tⁿ,
Yeu-rang gave thus land firm come for,

Tⁿ C C_u E^{no} J^r T_u t^{'o},
for Nzhai-jio-shi-du build,

t^{'o}. C]- T^u C]- V⁻ Y⁻ Λ_n
build house timber-frame house tiled make family

C^{no}.
live.

95 E_n Jⁿ J_o. C T_o.
thus ended.

M331
The song of the run-away girl.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 10, page 11).

The following pairs or groups of lines are written in single long sentences in the Miao text, 13 and 14, 24 and 25, 30 and 31, 40 and 41, 43 and 44, 51 and 52, 64, 65, 66 and 67, 68, 69 and 70, 71, 72 and 73.

Line 9. In this line, and in lines 12 and 13, the name of the young man is written CEL $\text{E}^{\circ}\text{J}^{\text{r}}\text{L}\text{u}$, thereafter, throughout the song, it appears as CEL $\text{E}^{\circ}\text{J}^{\text{r}}\text{T}\text{u}$, which, presumably is the correct form.

Lines 33 to 36. This four-line stanza occurs three times in the song. Here the second line, line 34, is missing in the Miao text. It has been restored by reference to the other two occurrences.

Line 37. In the Miao manuscript the word T° , “mountain range”, has been incorrectly written T^{u} .

Lines 60 to 63. This is the second occurrence of the four-line stanza. In the Miao manuscript, in line 61 the initial word Du and the word Δ° are missing, while in line 62 the word for bamboo is written $\text{J}^{\text{n}}\Delta^{\circ}$ instead of $\text{J}^{\text{r}}\Delta^{\circ}$.

Lines 79 to 82 and line 83. Lines 79 to 82 comprise the third occurrence of the four-line stanza about the forest, but this time the travellers were going in the opposite direction. Thus, instead of going through the forest and then skirting around its further edge, they passed by the further edge first and then went through the forest. This required the two couplets which make up the stanza to be interchanged, lines 3 and 4 coming first, followed by lines 1 and 2. In the manuscript this process has got a little confused and compounded with another factor. On the outward journeys the forest stanza is immediately preceded by the line about crossing 99 valleys, that is by line 32 and line 59. On the return journey the poetic pattern requires that this line should follow the stanza, that is as line 83. (It seems that on the way back they counted mountain ridges crossed instead of valleys traversed, but it came to the same thing, the number was still 99.) However, in the Miao text this “99 mountains” line turns up right in the middle of the forest stanza, one line of which is missing altogether. Thus in the manuscript the order of the lines is 82, 83, 80, 81, with 79 missing.

ᵛ T̄ Ṣ Ḷᵛ Ḷₙ T̄ Vₒ,
took get cord silk thus twisted,

30 Ṣ Cᵛ Ḷₙ Tₙ Y",
cord silken thus cross water,

Cᵛ Ḷᵛ T̄ Cᵛ Ḷᵛ Jᵛ Δᵛ Cᵛ.
with snare to girl run-away neck arms.

Cᵛ Ḷᵛ Ḷ- Ḷₙ Ḷᵛ Cᵛ Ḷᵛ,
girl run-away ninety-nine bundles braid,

Ḷᵛ ᵛ Ḷᵛ ᵛ 3ₙc 3ₙc Tᵛ Cᵛ Ḷᵛ Ḷᵛ Ḷᵛ Ḷᵛ.
carry go follow cling to youth gone sheep path.

Ḷₙ Ḷᵛ J̄ Jᵛ Tᵛ,
thus come whose son,

35 Cᵛ Δᵛ Cᵛᵛ ᵛ Cᵛ Δᵛ.
youth smiling it was youth Dlu.

Ḷₙ Tₙ Ḷᵛ J̄ Jᵛ Cᵛᵛ,
thus cross over come whose daughter,

Cᵛ Δᵛ Cᵛᵛ ᵛ Cᵛ Δᵛ,
girl laughing it was girl Dla,

Δᵛ Cᵛᵛ Δᵛ Cᵛᵛ J̄ T̄.
laughing smiling the time.

Ḷᵛ Cᵛ Ḷᵛ Ḷᵛ Ḷᵛ Ḷᵛ Δᵛ
completed girl run-away completed place take off

Ḷᵛ,
braid,

40 Ḷᵛ 3ₙc 3ₙc Tᵛ Cᵛ Ḷᵛ Ḷᵛ Δᵛ Jᵛ.
completed cling to youth place take off bracelet.

Ḷₙ J̄ ᵛ Cᵛ.
thus ended.

M332
The run-away girl.

Sung by a man from Hmao-a-gw-gw.

Notes.

This song is recorded in Document F, (no. 27, page 27).

Line 3. The expression $\text{ɕ}^u \text{L}^n \text{V}_u \text{CT}'^s$, “long horned”, is written $\text{ɕ}^n \text{L}^n \text{V}_u \text{T}'^s$, in the Miao Document.

Line 8. There is no punctuation in the Miao text to separate lines 7 and 8.

Lines 14 –16. These lines are run together in the Miao text.

Line 23. The word ɕ^n , which is missing in the Miao manuscript, has been supplied to retain the exact parallelism with line 24.

Lines 26 and 27. These lines are not separated in the Miao text.

M333

C]'' Γ̂ CT'' Γ̂, 1. Y' J° Γ̂
 girl run-away youth run-away, 1. woman run away from

Y- Λς. Y' Λς 'D'' J° CΔ'' I'υ.
 man. Man Hmao-go-ndlao sang.

J'' C̄ † L. J'',
 year this able come know,

D̄ J'' C]'' J'' C]'' J̄,
 did know Ngao-shao-ngao-shw,

D̄ Γ̄ 3' J' Γ̄ 3̄.
 did toss away neighbours toss away relatives.

Δ̂ T. J' T̄ J' T̄ T.
 dogs barked time the time wait.

5 C]'' J'' C]'' J̄ Tς J' Δ̂ CT. D''
 Ngao-shao-ngao-shw went out suddenly with went

C.,
 look,

Λ̂ C†' CT'' J' S̄ CT_n 3̄,
 Yang-nca youth unmarried well-dressed,

CT_n 3̄ †' [†' 3̄ T- CTυ J̄.
 very finely dressed came below valley.

C]'' J'' C]'' J̄ CTυ [†' T' [†' V̄,
 Ngao-shao-ngao-shw pulled cape and clothes cover,

V̄ †'' †' †'' L' †' [†' Jυ
 cover those sent those oppressing completed upon

†̄.
 bed.

10 C]'' Jυ C]'' J̄ S' L. [†' ns,
 Ngao-shu-ngao-shw return come took,

Γ'ₙₛ T" T⁻ Tⁿ Ḃ T",
took get skirts the aprons get,

CTₒ Λ̄ CT'⁻ CTₙ J⁻ Ṡ Γ̄ Lₛ
with Yang-nca youth unmarried run away gone

CTₙ J" CTₙ Ḃ CTₒ,
Ngao-shu-ngao-shw with,

CTₒ Λ̄ CT'⁻ CTₙ J⁻ Ṡ Ḃₙ,
with Yang-nca youth unmarried went,

15 Ḃₙ Cₙ tʳ 'Ḃ° CTₒ tₙ CTᵛ.
went connector three nights within darkness.

CTₙ J" CTₙ Ḃ CTₒ,
Ngao-shao-ngao-shw with,

CTₒ Λ̄ CT'⁻ CTₙ J⁻ Ṡ Ḃₙ,
with Yang-nca youth unmarried went,

Ḃₙ Cₙ tʳ 'Ḃ° CTₒ CTₒ Ḃⁿ.
went connector three nights within waning moon.

Λ̄ CT'⁻ CTₙ J⁻ Ṡ CTₒ,
Yang-nca youth unmarried with,

20 CTₒ CTₙ J" CTₙ Ḃ Ḃₙ,
with Ngao-shao-ngao-shw went,

Ḃₙ tₒ Cₙ Yⁿ J̄ Y",
went reach connector one classifier river,

CTᵛ C⁻ Λₙ Ḃₒ Tₙ Jʳ T".
Ndu-na-yi-mo cross not get.

Λ̄ CT'⁻ CTₙ J⁻ Ṡ CTₒ,
Yang-nca youth unmarried cut down,

CTₒ Γ̄ CT" Ṡ' Jʳ Cₙ CTₙ Tₙ.
cut down classifier trees pine employ cross.

25 Λ̄ CT'⁻ CTₙ J⁻ Ṡ CTₒ,
Yang-nca youth unmarried with,

CTₒ CTₙ J" CTₙ Ḃ Tₙ Lₛ T̄.
with Ngao-shao-ngao-shw cross gone finish.

Λ[̂] C+^ˊ CT₁₁ J^ˊ S̄ CT₀,
Yang-nca youth unmarried with,

CT₀ C]'' J'' C]'' J̄ D₁₁,
with Ngao-shao-ngao-shw went,

D₁₁ T_n CT_u J^r CT₀ ɿ_n,
went firmly together said,

30 C_n C]ϵ G_u C_{nc} CT₁₁,
connector couple young woman adult youth,

CE^r V[̂] Tⁿ CT_u CE_ɿ,
met with stake good and strong stood firm,

CE_ɿ CT_u Tⁿ CT_u Jⁿ T^o ɿ^ϵ V[̂].
stood firm firmly and strong trusting to stake.

CE^r V[̂] Tⁿ CT_u CE_ɿ,
met with stake good and strong stood firm,

CE_ɿ CT_u Tⁿ CT_u Jⁿ T^o CT''
stood firm firmly and strong trusting to tree

ɿ[̂].
soft wood.

M333
The run-away girl and the run-away youth. 1.
(The woman running away from a man)

Sung by a man from Hmao-go-ndlao.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 11, page 10).

The Miao text is set out as though it were a piece of continuous prose. There is some punctuation to assist in sorting out the lines, but the following pairs of lines are written as though they were single long lines. 6 and 7, 13 and 14, 19 and 20, 23 and 24, 25 and 26, 27 and 28.

Line 2. The second element, J" in the name C□" J" C□" J̣ is missing in the Miao text.

Line 3 The word Γᵛ applied to cattle means “to toss”. It is also used of throwing away something on the end of a stick, for example, a dead snake. Here it is used metaphorically of the girl’s rejection of her family and friends.

M334

C]'' Γ̄ CT'' Γ̄, 2. Ȳ Λ̄ Γ̄
 Girl run-away youth run-away, 2. man run away from

Ȳ]°. Ū C̄^{nc} C̄ I'̄_u
 woman. Wang Jie-chuai sang.

J'' C̄ † L. J'',
 year this able come know,

J'' C_n J' J° V'' C_n CT''
 know thus hen mother of bridegroom connector laid

J',
 egg,

CT'' T''' J' J'' C''' J. CT_u]̄.
 laid for hen bride brood within flat basket.

J' J'' C''' J. J' T''.
 hen bride brood not get.

5 J° J'' C^{nc} Λ̄ C^{no} J'' † S̄,
 woman mother man father chose,

S̄ 3' T'' L. S̄ 3̄,
 chose neighbour country come chose orderly way,

S̄ T'' G_u D. C_n D.
 chose get young woman cousin connector relative

L̄ C]'',
 the girl,

L̄ C]'' J' S̄ C_n C]'' L'',
 the girl unmarried thus girl old,

D̄ T''' G_u Λ̄ C†'' C_n CT''
 give for young woman Yang-nca thus youth

J' S̄,
 unmarried,

10 J' C† T' Ḡ Λ'' L' L' Λ''.
 Willow-sapling to consort with.

Γ_n Γ_u Λ[̄] C†'⁻ Γ_n CΓ_u J⁻ Š̄[̄]
thus young woman Yang-nca thus youth unmarried

ᵛ CΓ_u Λ_u.
not willing to consort with.

Γ_u Λ[̄] C†'⁻ Γ_n CΓ_u J⁻ Š̄[̄],
young woman Yang-nca thus youth unmarried,

J⁻ C†'⁻ T⁻ Ḡ⁻ Λ_u Γ_n ᵛ CΓ_u,
Willow-sapling thus did pull,

CΓ_u Γ[̄] Δ^u Jⁿ C[̄] Ṽ[̄],
pull felt cape black tie cord cover,

15 Ṽ[̄] Γ_n Γ_u ᵛ_o ᵛ_u Γ_n CΓ_u"
cover thus young woman cousin relative thus girl

J⁻ Š̄[̄],
unmarried,

Γ_n CΓ_u" L_u Γ^{nc} J_u †[̄].
thus girl old completed upon bed.

Γ_u Λ[̄] C†'⁻ Γ_n CΓ_u J⁻ Š̄[̄],
young woman Yang-nca thus youth unmarried,

J⁻ C†'⁻ T⁻ Ḡ⁻ Λ_u Γ_n ᵛ CΓ_u,
Willow-sapling thus did with,

CΓ_u Γ_n Γ_u Λ[̄] C†'⁻ Γ_n CΓ_u
with thus young woman Yang-nca thus youth

J⁻ Š̄[̄],
unmarried,

20 J⁻ C†'⁻ T⁻ Ḡ⁻ Λ_u,
Willow-sapling,

Jⁿ 3^r Jⁿ 3^s Jⁿ Λ^u Jⁿ L J^r J_u Ḷ Lⁿ ᵛ_u,
neighbour friend fled going,

ᵛ ᵛ_u J^r C_n †_o,
did go till reach,

ɔ̃ t̃ ɔ̃ⁿ ɕt̃^p ɔ̃ⁿ ʌ̃^s ɔ̃ⁿ.
did reach great sheep market.

ɔ̃^u ʌ̃^s ɕt̃['] ɛ_n ɕt̃_u ɔ̃⁻ ʃ̃,
young woman Yang-nca thus youth unmarried,

25 ɔ̃⁻ ɕt̃⁻ t̃⁻ ɔ̃⁻ ʌ_u ɛ_n ɔ̃₋ ʌ̃_s,
Willow-sapling thus did take off,

ʌ̃_s ɔ̃^{'''} ɛ^u ɔ̃^{'''} ɕt̃₋ ɔ̃^r ɕ_n ɔ̃^u,
take off shoes silk shoes silken till share with

ɔ̃^u ɔ̃^u ʌ̃^s ɕt̃['] ɛ_n ɕt̃_u
share with young woman Yang-nca thus youth

ɔ̃⁻ ʃ̃,
unmarried,

ɔ̃⁻ ɕt̃⁻ t̃⁻ ɔ̃⁻ ʌ_u,
Willow-sapling,

ɔ̃ⁿ ʒ^r ɔ̃ⁿ ʒ^s ɔ̃ⁿ ʌ^u ɔ̃ⁿ ɕ₋ ɕ^{''}.
neighbour friend wear.

30 ɕ₋ ɕt̃_r ɔ̃^u ʌ̃^s ɕt̃['] ɛ_n ɕt̃_u ɔ̃⁻ ʃ̃,
fitted young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɔ̃⁻ ɕt̃⁻ t̃⁻ ɔ̃⁻ ʌ_u,
Willow-sapling,

ɔ̃ⁿ ʒ^r ɔ̃ⁿ ʒ^s ɔ̃ⁿ ʌ^u ɔ̃ⁿ ɕ₋ t̃^ʳ ɔ̃ⁿ ɕt̃^{''}.
neighbour friend feet very well.

ɔ̃^u ʌ̃^s ɕt̃['] ɛ_n ɕt̃_u ɔ̃⁻ ʃ̃,
young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɔ̃⁻ ɕt̃⁻ t̃⁻ ɔ̃⁻ ʌ_u,
Willow-sapling,

35 ɔ̃ⁿ ʒ^r ɔ̃ⁿ ʒ^s ɔ̃ⁿ ʌ^u ɔ̃ⁿ ɕ₋ ɛ_n ɔ̃₋ ʌ̃_s,
neighbour friend thus did take off,

Δ_ε ɓ̃ ɛ̃ ɓ̃ ɕɿ Δ_ε ɓ̃
take off braid silk braid silken take off come

ɿ̃,
for,

ɿ̃ ɓ̃ ʌ̃ ɕɿ̃ ɛ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ̃̃,
for young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɿ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ɓ̃ ʌ̃ ɓ̃ ɓ̃ ɿ̃.
Willow-sapling hold up sleeves.

ɿ̃ ɕɿ̃ ɓ̃ ʌ̃ ɕɿ̃ ɛ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ̃̃,
fitted young woman Yang-nca thus youth unmarried,

40 ɿ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ɓ̃ ʌ̃ ɛ̃ ɿ̃ ɓ̃̃.
Willow-sapling thus exactly.

ɓ̃ ʌ̃ ɕɿ̃ ɛ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ̃̃,
young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɿ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ɓ̃ ʌ̃ ɛ̃ ɿ̃ ɿ̃̃,
Willow-sapling thus did bring,

ɿ̃̃ ɓ̃ ʌ̃ ɕɿ̃ ɛ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ̃̃,
bring young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɿ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ɓ̃ ʌ̃,
Willow-sapling,

45 ɿ̃ ̃̃ ɿ̃ ̃̃ ɿ̃ ʌ̃ ɿ̃ ɓ̃ ɛ̃ ɿ̃ ɿ̃̃,
neighbour friend thus did go,

ɿ̃̃ ɕɿ̃̃ ɿ̃ ɕɿ̃ ɿ̃̃ ɿ̃ ɕ̃̃̃.
go arrive great river valley silver.

ɿ̃̃ ɓ̃ ʌ̃ ɕɿ̃ ɛ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ̃̃,
bring young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɿ̃ ɕɿ̃ ɿ̃ ɓ̃ ʌ̃,
Willow-sapling,

ɿ̃ ̃̃ ɿ̃ ̃̃ ɿ̃ ʌ̃ ɿ̃ ɓ̃ ɛ̃ ɿ̃ ɿ̃̃,
neighbour friend thus did go,

50 ɔ₁₁ ʈʈ₁₁ ɟⁿ ʈ^ɔ ɟ^ɛ ɟ̂^ɔ ɟ^u.
 go arrive great river valley gold.

 ɟ_u ʌ^ɔ ʈ^ɔ'- ʈ_n ʈʈ₁₁ ɟ⁻ ʂ̂,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɟ⁻ ʈ⁻ ʈ⁻ ɟ⁻ ʌ₁₁,
 Willow-sapling,

ʌ_o ʈ'. ʈʈ- ʈ^u ʈʈ- ʌ⁻ ʈ¹¹,
 come build house timber-frame house tiled at,

ʈ¹¹ ɟⁿ ʈ^ɔ ɟ^ɛ ɟ̂^ɔ ʈ^{nc} ʌ⁻ ʌ_n ʈ^{no}.
 at great river valley silver make family live.

55 ɟ_u ʌ^ɔ ʈ^ɔ'- ʈ_n ʈʈ₁₁ ɟ⁻ ʂ̂,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɟ⁻ ʈ⁻ ʈ⁻ ɟ⁻ ʌ₁₁,
 Willow-sapling,

ʌ_o ʈ'. ʈʈ- ʈ^u ʈʈ- ʌ⁻ ʈ¹¹,
 come build house timber-frame house tiled at,

ʈ¹¹ ɟⁿ ʈ^ɔ ɟ^ɛ ɟ̂^ɔ ɟ^u ʌ⁻ ʌ_n ʈ₁₁.
 at great river valley gold make family dwell.

 ɟ_u ʌ^ɔ ʈ^ɔ'- ʈ_n ʈʈ₁₁ ɟ⁻ ʂ̂,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

60 ɟ⁻ ʈ⁻ ʈ⁻ ɟ⁻ ʌ₁₁,
 Willow-sapling,

ʈ_n ʈʈ- ʈ^u ʈʈ- ʌ⁻ ɔ^ɛ ʈⁿ
 thus house timber-frame house tiled did shine,

ɔ^ɛ ʈⁿ ʈ^{'=} ʈ^{'=} ʌⁿ ʈʈ^u ʈ⁻.
 did shine new like sky blue.

 ɟ_u ʌ^ɔ ʈ^ɔ'- ʈ_n ʈʈ₁₁ ɟ⁻ ʂ̂,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ɟ⁻ ʈ⁻ ʈ⁻ ɟ⁻ ʌ₁₁,
 Willow-sapling,

65 Γ_n $C\bar{J}$ - T^u $C\bar{J}$ - V^- \mathcal{D}_δ Γ^n
thus house timber-frame house tiled did shine,

\mathcal{D}_δ Γ^n $L_u L_u$ L^n CT^u \bar{I}' .
did shine bright like sky clear.

J^δ Λ^p \mathcal{D} - \bar{J} t_- ,
beneath roof there was beehive knotted,

\bar{C} $L^n V_o$ $L^n \bar{J}_{||}$ $C\bar{J}$ -.
bend curve convenient cover.

J^δ Λ^p \mathcal{D} - \bar{J} J'' ,
beneath roof there was beehive tied,

70 \bar{C} $L^n V_o$ $L^n \bar{J}_{||}$ $J_{||}$.
bend curve convenient put there.

G_u $\Lambda^\delta C\bar{t}'$ - Γ_n $C\bar{T}_{||}$ $J^- \bar{S}$,
young woman Yang-nca thus youth unmarried,

$J^- C\bar{t}' T^- G^- \Lambda_{||}$, Γ_n \mathcal{D} - T'' ,
Willow-sapling, thus did get,

T'' G_u $\Lambda^\delta C\bar{t}'$ - Γ_n $C\bar{T}_{||}$ $J^- \bar{S}$,
get young woman Yang-nca thus youth unmarried,

$J^- C\bar{t}' T^- G^- \Lambda_{||}$,
Willow-sapling,

75 $J^n \bar{Z}^r J^n \bar{Z}^\delta J^n \Lambda^u J^n L$ \bar{I}' ,
neighbour friend marry,

Y^- Λ_n C^{no} T'' $J^n C\bar{t}^p$ J^δ \bar{J} C^{nc} ,
make family live at great river valley silver,

Y^- Λ_n C^{no} T'' $J^n C\bar{t}^p$ J^δ \bar{J} J^u .
make family live at great river valley gold.

Γ_n $J^n \mathcal{D}_o C\bar{T}_{||}$.
thus ended.

M334
The run-away girl and the run-away youth. 2.
(The man running away from a woman)

Sung by Wang Jie-chuai.

Notes.

This song is recorded in Document F (No. 12, page 10).

Line 14. The expression 𑏓𑏓 𑏓^u 𑏓ⁿ 𑏓^o, meaning a felt cape with a black tie-cord, occurs regularly in the songs. The cape served as an overcoat in cold weather, and also as a bed covering at night. In the Miao text it is incorrectly written 𑏓ⁿ 𑏓^u 𑏓ⁿ 𑏓^o.

C]'' J_u Tⁿ J_u Ĵ.
 girl who fled.

J_{nu} C̄ †^c L_o J'',
 year this able come know,

J'' J_o Jⁿ C^{nc} Λ_c [° Jⁿ †^r [n D_l D₋,
 know woman mother man father thus did have,

D₋ T'' C_n Y⁻ L^b T⁻ D⁻ C^u,
 have get connector two classifier children,

J⁻ C^u CT_o D₋ T^u,
 the brother with had son,

5 J⁻ 3̂ CT_o D₋ CT['].
 the sister with had daughter.

J⁻ 3̂ D₋ CT['] Lⁿ 3'' C]'',
 the sister had daughter pretty,

3'' Lⁿ Λ₌ Tⁿ J_i S₃,
 good elegant resemble,

S₃ J⁻ CT⁻ L^p L^p †_c CT^u Δⁿ,
 resemble willow tree standing bank river,

Λ₌ S₃ J⁻ CT⁻ L^p L^p †_c CT^u Yⁿ.
 smart resemble willow tree standing bank water.

10 J_u Δ^{'u} D_o Lⁿ C_{nu} C_{nu} C_n 3'' C]''
 skin face smooth exceedingly connector pretty,

3'' Jⁿ T_o J^b J^δ †^r Δ⁻ L^{nc} [° CT⁻.
 good like blossom peach pink extremely.

J⁻ C^u CT_o D₋ T^u,
 the brother with had son,

D₋ T^u Lⁿ 3'' CT'',
 had son handsome,

- 3" C_{nc} CE_{nc} CE_{nc} Jⁿ T_o J⁻ CA" T^ç,
 good slim very like the leaves bamboo,
- 15 3" C_{nc} CE_{nc} CE_{nc} Jⁿ T_o CA" CT^ç.
 good slim very like leaves grass.
- C]'' D_o CT_u CJ^ç J̣ J^ç CT'' J^r J_u J̣,
 girl cousin youth cousin arose set out fled,
- J̣ Δ⁻ J^ç CT_v C⁻ Λ_n D_o Y'',
 fled go to river Ndu-na-yi-mo water,
- J̣ T_n J^ç CT_v C⁻ Λ_n D_o J^ç Tⁿ Y''.
 fled cross river Ndu-na-yi-mo other side water.
- D_u C^{no} J^ç J^ç CA^ç Tⁿ J⁻ CT_ç T^{nc}.
 went live Bw-bw border land the plain level.
- 20 D_ç t'_o T'' C]- CT^ç [ç [ç Y⁻ Λ_n C^{no},
 did build get house grass hut make family live,
- D_ç t'_o C]- Lⁿ Jⁿ L_o Y⁻ Λ_n t_u.
 did build house round make family dwell.
- D_ç Y⁻ J'' Y⁻ L_u [ç T'' C'' [ç T'' T_u,
 did farm thus get eat thus get drink,
- D_ç [ç_{no} T'' ṭ T'' J^ç L_u Y⁻ [ç'_o
 did plant get seed get cotton make clothes
- 'C̣.
 wear.
- [ç Jⁿ D_o CT_u.
 thus ended.

M335
The girl who fled.

Singer not recorded

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 29, page 28).

Line 16. The two words ႮႰ and ႮႱ^s in this line both mean “cousin”, but the former is a female cousin and the latter is a male cousin.

M336

C_n ɔ_o ɟ^ɛ CΔ₌ CT_o CT_u CJ^ɛ
connector cousin Bang-ndlie with youth cousin

ɟ^ɛ J^r CΔ₌ C^u.
Mang-shi-ndlie work.

T^u CT^u ɟⁿ C[^ɔ E_n ɟⁿ L_o,
from sky scattered material arrived sphere,

T^u C_n ɔ_o ɟ^ɛ CΔ₌ E_n L_o C^{no}.
for connector cousin Bang-ndlie thus come live.

J^{nc} Tⁿ ɟⁿ C[^ɔ E_n Lⁿ V_u,
weave earth scattered material arrived ridges,

T^u CT_u CJ^ɛ ɟ^ɛ J^r CΔ₌ E_n L_o t_u.
for youth cousin Mang-shi-ndlie thus come dwell.

5 C_n ɔ_o ɟ^ɛ CΔ₌ Lⁿ ʒ^u C]“,
connector cousin Bang-ndlie pretty,

CT_u CJ^ɛ ɟ^ɛ J^r CΔ₌ J^u L_o J^u.
youth cousin Mang-shi-ndlie began come know.

L_u ɔ_o J^r C[_{nc} T^u J^r T^u,
then have couple get not get,

C_n ɔ_o ɟ^ɛ CΔ₌ Jⁿ t^{nc} C_n C]“
connector cousin Bang-ndlie other connector girl

C^ɔ,
bride,

CT_u CJ^ɛ ɟ^ɛ J^r CΔ₌ Jⁿ t^{nc} C_n CT_u
youth cousin Mang-shi-ndlie other connector youth

“
V.
bridegroom.

10 J_{nu} C̄ t^ɛ L_o J^u,
year this able come know,

ɟ^ɛ J^u CT^u C[^r J_{nu} T^u Eⁿ.
did know Ndu-nzhi year at market.

Cⁿ ɔ_o ɟ^ɛ CA₌ CT_o,
connector cousin Bang-ndlie with,

ɔ^ɛ CT_o CT_{||} CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CA₌ Y⁻,
did with youth cousin Mang-shi-ndlie make,

Y⁻ [n^o] J^r t_s L_ɛ [n^o] T_s.
make time gather gone place where.

15 Y⁻ L_ɛ Δ^o J_n C_n Jⁿ CT^ɛ [n^o].
make gone plot yonder connector middle market.

C_n ɔ_o ɟ^ɛ CA₌ T^{'''} T^ɛ C^o†,
connector cousin Bang-ndlie use foot early,

C_n ɔ_o ɟ^ɛ CA₌ ɔ_{||} t_o C^o†.
connector cousin Bang-ndlie went reach early.

C_n CT_{||} CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CA₌ T^{'''} T^ɛ
connector youth cousin Mang-shi-ndlie use foot

Lⁿ,
late,

C_n CT_{||} CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CA₌ ɔ_{||} t_o.
connector youth cousin Mang-shi-ndlie went reach

Lⁿ.
late.

20 J^{'-} T⁻ J^{'-} t_s [n^o],
visitors came visitors gather many,

J^r ɟ_o CT_{||} CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CA₌ Yⁿ
not see youth cousin Mang-shi-ndlie one

L^b CE_{n||}.
classifier arrive.

J^{'-} T⁻ J^{'-} t_s t^{'-},
visitors came visitors gather everyone,

J^r ɟ_o CT_{||} CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CA₌ Yⁿ
not see youth cousin Mang-shi-ndlie one

L^b T⁻.
classifier come.

C_n ɔ̌. ɔ̌^ɛ CΔ₌ ʈ_v ɔ̌ⁿ L_{ɔ̌} ɔ̌^r [ɛ^{no} ɔ̌^ɛ],
connector cousin Bang-ndlie all around observe,

25 ɔ̌^ɛ Cʈ_{||} Cɔ̌^ɛ ɔ̌^ɛ ɔ̌^r CΔ₌ [ɛ_n ɔ̌₌
observe youth cousin Mang-shi-ndlie thus did

ɔ̌_v,
stand,

ɔ̌_v Cʈ_v Cʈ^r Tⁿ Tⁿ ɔ̌_{||} [ɛⁿ.
stand Ndu-nzhi land the outside market.

ɔ̌^{||} C_n ɔ̌^r Cʈ_{||} Cɔ̌^ɛ ɔ̌^ɛ ɔ̌^r CΔ₌
good connector the youth cousin Mang-shi-ndlie

ɔ̌ⁿ L_{ɔ̌} T^r.
one classifier only.

Cʈ_{||} Cɔ̌^ɛ ɔ̌^ɛ ɔ̌^r CΔ₌ ʈ_v ɔ̌ⁿ L_{ɔ̌} ɔ̌^r [ɛ^{no} ɔ̌^ɛ],
youth cousin Mang-shi-ndlie all around observe,

ɔ̌^ɛ [ɛ_n C_n ɔ̌. ɔ̌^ɛ CΔ₌ ɔ̌ⁿ
observe thus connector cousin Bang-ndlie one

L_{ɔ̌} ɔ̌^{||} T^r.
classifier good only.

30 C_n ɔ̌. ɔ̌^ɛ CΔ₌ [ɛ^r],
connector cousin Bang-ndlie grieved,

[ɛ^r Cʈ_{||} Cɔ̌^ɛ ɔ̌^ɛ ɔ̌^r CΔ₌ Tⁿ ɔ̌^r
grieved youth cousin Mang-shi-ndlie reply not

Tⁿ.
get.

Cʈ_{||} Cɔ̌^ɛ ɔ̌^ɛ ɔ̌^r CΔ₌ [ɛ^r],
youth cousin Mang-shi-ndlie grieved,

[ɛ^r C_n ɔ̌. ɔ̌^ɛ CΔ₌ Tⁿ ɔ̌^r
grieved connector cousin Bang-ndlie get not

ɔ̌^r.
arrange.

L_n ɔ̄₈ T'' J^r L_v L̂ Lⁿ ɔ₁₁,
but did get fled going,

35 ɔ₁₁ t_o J^r CT⁸ Tⁿ C[ⁿ Y^r J̄ J^r ǰ̄
went reach middle land Njiao-a-bang the valley

CT̄.
long.

C_n ɔ_o J⁸ CA₌ T_v Lⁿ L_s J^r [^{no} ɔ⁸,
connector cousin Bang-ndlie all around observe,

ɔ⁸ CT₁₁ CJ⁶ ɔ⁸ J^r CA₌ Tⁿ L_o J^r L₁₁
observe youth cousin Mang-shi-ndlie wear collar

[^o T^u.
gown broken.

C_n ɔ_o J⁸ CA₌ J'',
connector cousin Bang-ndlie collected,

J'' CT_v [^v CT_v Š t⁶ L_o S₆,
collected pull silk pull yarn able come sew,

40 S₆ CT₁₁ CJ⁶ ɔ⁸ J^r CA₌ Tⁿ L_o J^r L₁₁ [^o.
sew youth cousin Mang-shi-ndlie wear collar gown

CT₁₁ CJ⁶ ɔ⁸ J^r CA₌ T_v Jⁿ L_s J^r [^{no} ɔ⁸,
youth cousin Mang-shi-ndlie all around observe,

ɔ⁸ C_n ɔ_o J⁸ CA₌ Tⁿ L_o ǰ̄⁻
observe connector cousin Bang-ndlie wear lace

J''' T^u.
sandal broken.

CT₁₁ CJ⁶ ɔ⁸ J^r CA₌ J'' [_n,
youth cousin Mang-shi-ndlie collected thus,

J'' [_n C_n CT_v ɔ⁸ CT_v
collected thus connector pull hemp pull

CT⁻ [_n ɔ_o S⁻,
stranded hemp thus did twist,

45 S̄ T" C_n ɔ. ɟ̄ CΔ_z Tⁿ L.
twist get connector cousin Bang-ndlie wear

C_n ɓ̄ ɟ̄"
connector lace sandal.

C_n ɔ. ɟ̄ CΔ_z [C_n ɟ̄ T_o,
connector cousin Bang-ndlie thus like,

T̄ ɟ̄" ɟ̄ Cɟ̄ Δ° Cɟ̄ ɟ̄' [C_n.
the needle lost midst ashes thus.

Cɟ̄" Cɟ̄' ɟ̄" ɟ̄ CΔ_z [C_n ɟ̄ T_o,
youth cousin Mang-shi-ndlie thus like,

T̄ Δ" 'C^u T^u C^{no} ɟ̄_n Cɟ̄^v.
star situated yonder sky.

50 [C_n ɟ̄" ɔ. Cɟ̄.
thus ended.

M336
**Concerning cousin Bang-ndlie and the youth,
cousin Mang-shi-ndlie.**

Singer not recorded.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 16, page13).

Line 39. Twice in this line and twice in line 44 the Miao text has 𐄂 instead of 𐄂𐄂 for “to pull”.

M337

C]'']u C^{nc} Vu E'~ Ct', Δ̄ 3o.
 song which mother father grieve daughter strength.

Ċ T= Dn T= L^{nc},
 sheath knife the knife fits,

C]'' C^{nc} [no Cn t^r Tⁿ Ct'_{nc} L_{nc} Cn]''
 girl mother father land smooth connector easy

[^{nc}.
 life.

C]'' C^{no} C]'' Cn T''' Y'' J^r D^u
 girl reside girl connector butt water no need

C^{nc} Δ̄ 3o. Tr.
 mother strength carry.

C]'' C^{nc} J̄ 3'' J^p,
 girl mother arise well move,

5 J̄ J^p J̄ Ct'' †. Ct^v T'''.
 arise and go reach butt.

C]'' C^{nc} Y'' t^{nc} Y'' D⁻ J^r J^{'s} J''.
 girl mother tears began fall.

C]'' C^{no} C]'' CĪ J'' J^r D^u J⁻ 3°
 girl reside girl loft corn no need strength

Ī'.
 pound.

C]'' t^r J̄ J^p J̄ Ct''' †. Ct^v [no.
 girl father arise and go reach plot of land.

C]'' t^r Y'' t^{nc} Y'' D⁻ J^r J^{'s} CΔo.
 girl father tears began drip.

10 C]'' C^{nc} CĪ' T'' Jⁿ Tv J'' J^r CE',
 girl mother sought get basin corn to eat,

D⁻ T''' C]'' t^r CĪ' C]'' L< Ct^v Ī̄.
 gave for girl father seek girl gone in valley.

ᠳᠠᠨ ᠲᠤ ᠴᠠᠨ ᠵᠢᠲᠤ ᠴᠢᠨ ᠵᠢᠰᠤ.
went meet connector the swallows.

ᠴᠢᠨ ᠲᠢ ᠵᠢᠨ ᠵᠢᠨᠤ ᠵᠢᠨ,
girl father spoke,

ᠲᠢᠨᠴᠢ ᠳᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠭᠤᠨ ᠲᠢᠨ ᠲᠢᠨ ᠳᠢᠨ ᠴᠢᠨ.
query you see young woman smart come to here.

15 ᠳᠠᠨ ᠲᠠᠨ ᠭᠤᠨ ᠲᠢᠨ ᠵᠢᠨ ᠳᠢᠨ ᠵᠠᠨ.
connector say young woman smart we did see.

ᠴᠢᠨᠤ ᠴᠢᠨᠤ ᠲᠠᠨ ᠬᠤᠨ ᠵᠢᠨ ᠳᠢᠨ ᠬᠢᠨ ᠵᠠᠨ.
small boat crossed come we did also see.

ᠵᠢᠨ ᠵᠠᠨ ᠴᠢᠨ ᠶᠢᠨ ᠬᠢᠨ ᠴᠢᠨ ᠳᠢᠨ ᠵᠢᠨ ᠴᠢᠨ,
we saw here one classifier girl some one wear,

ᠴᠢᠨ ᠰᠢᠰᠢ ᠰᠢᠨᠴᠢ ᠴᠢᠨ ᠰᠢᠨ ᠲᠠᠨ,
wear manner well fashioned cross,

ᠲᠠᠨ ᠴᠢᠨ ᠶᠢᠨ ᠵᠢᠨ ᠶᠢᠨ ᠲᠠᠨ ᠴᠢᠨ ᠴᠢᠨ.
cross here one pool water cross shallow side

ᠬᠢᠨ ᠳᠠᠨ,
going,

20 ᠵᠢᠨ ᠳᠢᠨ ᠲᠢᠨ ᠴᠢᠨ,
neck all silver,

ᠴᠠᠨ ᠬᠢᠨ ᠲᠢᠨ ᠴᠢᠨ.
connector head all silk.

ᠴᠠᠨ ᠵᠢᠨ ᠴᠢᠨ.
thus ended.

M337

Song of parents grieving the loss of their daughter's strength.

Singer not recorded.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 28, page 28).

Line 12. The expression 𑏓𑏓 is written 𑏓𑏓 in the Miao manuscript.

Line 16. The word for “boat”, 𑏓𑏓 is incorrectly written 𑏓 in the Miao text.

M338

Y⁻ L₁₁ Y⁻ T⁶ L^u J_u CT₁₁ C⁸ CT₁₁
of old expressions which to separate wife to separate

V̄ Δ̄ ḡ T¹¹.
husband make agreement.

t^r Y⁻ L₁₁. ṽ_n J_u t^r Y⁻ L^ḃ
sending old men. say that sending two classifier

T^u Λ_v E= ḡ₁₁. ḡ₁₁ C_{E₁₁} Λⁿ S̄² T₈,
cow herds go. go arrive other family finish,

Λ_n Ē¹ C_{J-} J^ḃ Y⁻ C_{E₁₁} C_u ṽ_n, ḡ⁻ L^ḃ
family lord house open mouth ask say, you two

T₆ C^u J̄ J^r. Y⁻ L^ḃ Y⁻ L₁₁
in a hurry business what. two classifier old men

5 ṽ_n, Y⁻ L^ḃ Tⁿ T₆ J̄ J^r, Y⁻ L^ḃ E_n
say, we two not in a hurry whatever, we two thus

Ē⁰ T^o Ē C^ḃ 3¹¹
road wait for for that reason horse vegetable

t₁₁. (Ē⁰ T^o Ē C^ḃ
grow. (road wait for for that reason horse

3¹¹ t₆ E_n ṽ_n J_u Y⁻ Λ_n
vegetable grow thus says that two families

E¹¹ J_o. ḡ⁻ C^u Ē Jⁿ
marriage cause have business for this reason we

10 T⁻.)
come.)

Λ_n Ē¹ C_{J-} T_u C_u, Ē Y⁻ Λ₆
family lord house then asks, so then the man

ḡ_n ṽ_n Lⁿ E⁸. Y⁻ L^ḃ Y⁻ L₁₁ Tⁿ
plural says how. two classifier old men reply

ṽ_n, Y⁻ L^ḃ T⁻ E_n ḡ⁻ Λ^o Y⁻ L^ḃ
say, we two come thus not true we two

- Tⁿ. Jⁿ Δ^δ †^r Jⁿ C^δ C̄
 final particle. devil sends snake for that reason
- 15 Jⁿ C^δ J_v Δ⁻ T^b C^b C]⁻ Tⁿ.
 snake enters go to people house exclamation.
- Γ̄ C]⁻ T_v C_v, C̄ Y⁻ Λ_κ D_n
 lord house again asks, so then the man plural
- T_n Lⁿ [C^δ. Y⁻ L^b Y⁻ L_u T_n, Jⁿ T-
 says how. two classifier old men say, we come
- Γ_n T_{nc} C]⁻ S^{nc} C]⁻ Lⁿ Y⁻. Γ̄ C]⁻
 thus query with heart thought then. lord house
- T_v C_v, C̄ Y⁻ Λ_κ D_n T_n Lⁿ [C^δ. Y⁻
 again asks, so then the man plural says how. two
- 20 L^b Y⁻ L_u T_n, Y⁻ Λ_κ D_n T_n J_v
 classifier old men say, the man plural says that
- Γⁿ Yⁿ 'C^δ Jⁿ Yⁿ 'C^δ D̄ Lⁿ Y⁻. (Yⁿ
 reach to one bag wheat one bag barley then. (one
- 'C^δ Jⁿ J_v Yⁿ T_v Λ^δ, Yⁿ 'C^δ
 bag wheat is one classifier sheep, one bag
- D̄ J_v Yⁿ T_v [r.) C]⁻ L⁻ Jⁿ 3⁻
 barley is one classifier goat.) with the plum
- C†. (Jⁿ 3⁻ J_v [̄) D^δ Λ^o Tⁿ Cⁿ T-
 green. (plum is wine) not correct this alone
- 25 Tⁿ, Tⁿ J^δ Γⁿ C̄ D_z T_o Tⁿ
 final particle, the principle this did suit for
- Jⁿ Y⁻ Λ_n C̄ C]⁻ T- Tⁿ
 us two families this to keep come final particle
- T_o Tⁿ CΔ^{nc} Tⁿ T^b C^b C]⁻ Tⁿ.
 suit for world people to keep exclamation.
- Γ̄ C]⁻ T_v Tⁿ T_n, D⁻ L^b D_u Γ_n
 lord house then replies says, you two go thus
- D⁻ L^b T_n J^b Y⁻ Λ_κ D_n T^o, Ā
 you two tell the man plural exclamation, want

- 30 J^ŋ 'C^δ J^u ɔ̌, ā Y⁻ 'C^δ Y⁻ C₂
seven bags wheat barley, want two bags oats
- ɛ_{no}. (Y⁻ C₂ ɔ̌ ā Y⁻ T_u C^u.)
so it is. (oats is want two classifier cows.)
- Y⁻ L^{ɔ̌} Y⁻ L_u ɿ_n, ẽ̌, Y⁻ L^{ɔ̌} ɛ_n,
two classifier old men say, ee, we two thus,
- Y⁻ L^{ɔ̌} ɔ̌⁻ Tⁿ ɔ̌_n L^u Tⁿ
we two not reply your words final particle
- ɿ_n. Y⁻ L^{ɔ̌} L^u ɔ̌^u ɛ_{no} ɔ̌_n L^u T⁻.
exclamation. we two simply carry your words only.
- 35 ɿ₁ C₁- ɿ_n, ɔ̌₁ Tⁿ ɔ̌⁻, C₁
lord house says, do answer exclamation, look to
- ɔ̌⁻ L^{ɔ̌} T⁻ ɛ_{no}.
you two only so it is.
- ʒ^u C^{ɔ̌} ɿⁿ C_{T_n} ɿ₁ ɿⁿ Δ⁻ V^u Tⁿ,
good horse not saddled not go to Sichuan,
- ʒ^u C^u ɿⁿ Δ^u Lⁿ ɿ⁻ ɿⁿ Δ⁻ ɔ̌^u Tⁿ.
good ox not yoked not go to Zhaotung.
- Y^u C_Δ ɿ^u ɿⁿ ɿ^u C_Δ,
water flows from above flows,
- 40 Y^u C₊^u ɔ̌⁻ ɿ^o Y^u.
water rushing sound there is spring of water.
- V^u C_{T_u} C^ŋ ā ɛⁿ t₁
husband divorce wife want nine classifier
- ɛ₂. C^ŋ C_{T_u} V^u ā ɛⁿ
livestock. wife divorce husband want nine
- t₁ t_u ɛⁿ t₁ ɛ₂
classifier garments. nine classifier livestock
- Y⁻ T_u C^u ɿ^u Y⁻ T₁ Y⁻ Λ_ε,
two classifier cows for mother and father-in-law,
- 45 ɿ_u ɔ̌⁻ ɿ^{ɔ̌} T_u Λ^δ ɛ₁
then there are five classifier sheep goats

T'nc. Y^n T_u Λ^δ Γ'r S_o S^δ
as well. one classifier sheep goat reckon give

V_u Y^- T_i Y^- Λ_ς L_u J'nc. Y^n T_u
to grand parents-in-law theirs. one classifier

S_o S^δ Ċ̇ Y^- L_u J'nc. 'ɔ'' ɔ^δ 'ɔ'' Γ^n
reckon give here old folk theirs. Miao principle

CE_nii T_δ CE_nii T_δ. Γ_s CJ^- ɔ̇ J^n T^c
arrive finish arrive finish. you wear my skin

50 Λ^δ, ɔ̇ CJ^- Γ_s J^n T^c Γ'r. Δ̇ ṽ T''
sheep, I wear your skin goat. ratify agreement

L^u ɔ_u T_n,
words which say,

Λ_n J^v T'' Ċ̇ T'nc,
yi-xiu upon road smooth,

Γ^u J^v T'' Ċ̇ Ċ̇'.
fu-xiu upon road bright.

Λ_n J^v S_s T^δ ɔ_u t'^-,
yi-xiu resemble pan-pipe which blow,

55 Γ^u J^v S_s T^δ ɔ_u C_n ɓ_s.
fu-xiu resemble pan-pipe which connector suck.

Y^- T'' Γ_n S_s Ċ̇ Ċ̇' T- J^δ CT^u,
before thus resemble light bright come south,

'ɔ'' Ċ̇ S_s Ċ̇ J^- T- ṽ CT^u.
today resemble light cloudy come north.

Y^- L^u J^n T^o t_ς T^n t^c,
two classifier fists rest not able,

J̄' ɔ_o Y^- L^u J^n T^o T'' T^n T'^.
do not cause two classifier fists get pushing.

60 Y^- L^u T^n T^o t_ς T^n t',
two classifier fists rest not hold,

J̄' ɔ_o Y^- L^u J^n T^o T'' T^n T_i.
do not cause two classifier fists get pressing.

T₃ 'D° Ā [° CJ^p]_o [n Y",
from today allow fish cause arrive at water,

[° CJⁿ]_o [n CTⁿ.
allow girl cause arrive at separate.

L^u ɳ_n T₃ T₃, Tⁿ ɓ L^u Lⁿ ɳ_u
words said done finish, exchange the ploughshare

65 ɳ_n, Ī T₃ C³ [n ɳ_u Ī'
say, whoever overturn thus enter hole

Lⁿ ɳ_u T₃.
ploughshare finish.

M338
Old procedures followed in settling cases of divorce.

Contributed by Wang Ming-ji.

Notes.

This material is recorded in Document C (no.5, page 5).

Line 22. The words 𠄎 𠄎¹ 𠄎 𠄎ⁿ 𠄎 have been added to the text to make it clear who was speaking, and in lines 24 – 25 𠄎¹ 𠄎¹ 𠄎¹ 𠄎¹ 𠄎¹ have been added for the same reason.

M339

Y⁻ 'D'' Y⁻ L₁₁ D_n t^r ʒ̄ ʒ^{nc} Y⁻ L₁₁.
 Miao old folk plural every tradition of old.

(Yⁿ) L^u ɟ_u ɿ_n Cɟ^u C^ʒ CT₁₁ ɿ̄.
 (one) words which say girl wife youth separated.

ɿ̄ ɟ_u C^ʒ V̄ Yⁿ L^ʒ ɿⁿ Λ⁻
 if that wife husband one classifier not want

Yⁿ L^ʒ T̄_ʒ, Λ̄ t^r ɟ_o Y⁻ L₁₁
 one classifier finish, need send cause older

T^ʒ C^ʒ C^{no} ɿⁿ CT^ʒ CT_o Y⁻ S^ʒ ɟ^{nc}
 people situated between with two sides both

ɿ̄ L₁₁, Δ̄ ɿ̄ T^u L_o Y⁻ t_c CT^ʒ S^ʒ
 talk, ratify agreement come make witness away,

5 C^u Y⁻ L_{nc} S₁₁. C^ʒ S^ʒ Yⁿ T^u ɿ_n L^u
 matter presently end. wife side one speaker

S^u T⁻ ɿ_n, Y⁻ Λ_c D_n t^r ɿⁿ Y⁻ L^ʒ
 first come say, the man plural sent us two

T^u Λ_{nc} ɿ̄ C̄ C^{no} Yⁿ L_o L^u T⁻
 cow herds this carry one classifier word come

CT_o D_n ɿ̄ L₁₁. Λ̄ D_n CT^ʒ Y⁻ T^u CT_o ɿ̄
 with you talk. want you seek two travellers

C^{no} ɿⁿ CT^ʒ. ɿ̄ V^{nc} ɿⁿ Λ^o Y⁻ L^ʒ C^u,
 situated between. but is not we two business,

10 ɿ̄ ɟ_u ɿⁿ Δ^ʒ t^r ɿⁿ C^ʒ T_{nc} ɿⁿ C^ʒ Y⁻
 because devil sends snake then snake makes

ɟ_u Δ⁻ D_n Cɟ⁻. V̄ S^ʒ Yⁿ T^u ɿ_n L^u
 enter go to your house. husband side one speaker

Tⁿ ɿ_n, Y⁻ Λ_c D_n t^r ɟ_o D_n Y⁻ L^ʒ
 reply says, the man plural sent cause you two

T-, T_{nc} Ā ɔ̄. J^δ Y⁻ T_ς
come, query want cause bottom make come out

C†^r L Ā ɔ̄. Y⁻ C[_{ni} ʒ^u CT_o.
conclusion or want cause mouth store with

15 L_u. C^o S^δ Yⁿ T^u ɾ_n L^u Tⁿ ɾ_n,
exclamation. wife side one speaker reply says,

Jⁿ J⁻ C^{nc} [_{no} L^u T- [^δ [r ɔ_n
we only just bring word come lay before you

T⁻, C^u Ā ʒ^u ɾⁿ ʒ^u Jⁿ ɾⁿ C^{nc}
as yet, matter will be good not good we not yet

ɾ_n L S̄. V̄ S^δ Yⁿ T^u ɾ_n L^u Tⁿ ɾ_n,
talk yet. husband side one speaker reply says,

C[ⁿ ɔ_n Y⁻ L^u S^r ɔ_u CT_o. Y⁻ Λ_ς ɔ_n
trouble you two return go with the man plural

20 ɾ_n, T_{nc} Ā ɔ̄. ɔ̄ CT_o [̄ L⁻ Ā
say, query want cause barley travel road or want

ɔ̄. Y⁻ C[_z CT_o ɔ̄ [̄_n, ɾ_u T- ɾ_n J^u Jⁿ
cause oats travel path thus, then come tell us

ɾ^o. (ɔ̄ ɔ̄_u ɾ_n C^u, Y⁻ C[_z ɔ̄_u
exclamation. (barley is saying cow, oats is

ɾ_n Λ^δ [̄_r). Y⁻ Lⁿ Ā ɾ_n L_u T_ς,
saying sheep goat). make like this talk finish,

ɾ_u T_n [̄_n C_{ni}, ɾ_u T_n Tⁿ [̄^{nc} ɔ̄_u ɾⁿ †_z
then fix time, then fix place which gather

25 ɾ_n L T^{nc}. †_o [̄_n C_{ni} T_ς, ɾ^u J_z ɾⁿ †_z, V_u
talk as well. reach time finish, all gather at

[̄^{nc} ɔ̄_u T_n [̄^{nc} Ȳ. S^δ ɔ̄_u
place which fixed completed there. side which

Λ_u T^u ɾ_n L^u S^u [̄_n Lⁿ ɾ_u ɔ_u ɾ_n,
at fault speaker first pass ploughshare go say,

Y⁻ L_u Ā Y⁻ L_u ɔ̄_u CT_o [̄_n
old folk here old folk who travelled road,

L^o Γ_u Ċ L^o Γ_u ɹ_u Y⁻ ɹ^u,
ploughshare here ploughshare which makes crops,

30 Y⁻ L_u Ċ Y⁻ L_u ɹ_u ɹ^o Š,
old folk here old folk who argued together,

Š Ċ^o ɹ⁻ ɹ_o ɹ_u ɹ^o L^o Γ_u,
argue noise forbid cause enter hole ploughshare,

L^u Ċ^o ɹ⁻ ɹ_o ɹ_u Y⁻ C[^u L^o Γ_u.
word noise forbid cause enter mouth ploughshare.

S^o ɹ_u ɹ⁻ Ċ ɹ^u ɹ_n L^u ɹ^o ɹ_n,
side which has right speaker receives says,

Y⁻ L_u Ċ Y⁻ L_u ɹ_u ɹ^o Š,
old folk here old folk who argued together,

35 ɹ_o Š Ċ^o ɹ⁻ ɹ_u ɹ^o L^o Γ_u
cause argue noise forbid enter hole ploughshare

ɹ^o,
at all,

ɹ_o L^u Ċ^o ɹ_n ɹ⁻ ɹ_u Y⁻ C[^u L^o Γ_u.
cause word tumult thus forbid enter mouth

L^o Γ_u ɹ^o.
ploughshare at all.

[^o Cɹ^o ɹ_o ɹ_n Y^u,
allow fish cause arrive at water,

[^o Cɹ^u ɹ_o ɹ_n Cɹ^u.
allow girl cause arrive at separate.

(Y⁻) L^u ɹ_u Y⁻ L_u Δ ɹ^o ɹ^u.
(two) words which old folk ratify agreement.

Λ_n J^u ɹ^u Ċ ɹ^u,
yi-xiu upon road smooth,

40 Γ^u J^u ɹ^u Ċ ɹ^u,
fu-xiu upon road bright,

($\Lambda_n J^{\sim}$, $\Gamma^u J^{\sim}$ \beth_u Y^- Γ^{δ} CT^i CT^r ,
(yi-xiu, fu-xiu are two kinds animals names,

Y^n t^r C_s T^n t^s $\bar{\Gamma}$ L_s .)
one persist by reason of not able part gone.)

$\Lambda_n J^{\sim}$ $J^n T_o$ T^{δ} \beth_u C_n t'^- ,
yi-xiu like pan-pipe which connector blow,

$\Gamma^u J^{\sim}$ $J^n T_o$ T^{δ} \beth_u C_n l_s .
fu-xiu like pan-pipe which connector suck.

45 S^{nc} \bar{C} T^{nc} T^- J^{δ} CT^u ,
increase light fine come south,

S^{nc} \bar{C} J^- T^- $\bar{\Gamma}$ CT^u .
increase light cloudy come north.

Y^- L^u $J^n T^o$ t_s T^n t^s ,
two classifier fists rest not able,

\bar{J}' \beth_o Y^- L^u $J^n T^o$ T'' $T^n T'^s$.
do not cause two classifier fists get pushing.

Y^- L^u $J^n T^o$ t_s T^n t' ,
two classifier fists rest not hold,

50 \bar{J}' \beth_o Y^- L^u $J^n T^o$ T'' $T^n T_l$.
do not cause two classifier fists get pressing.

$'\mathcal{D}^{\delta}$ L^- Γ_n $L^n J^n T_r$,
wild clematis as big as thus its carrier,

C_{nc} \mathcal{D}^- C_{nc} J''' J'' .
each person has each person cooking pot.

CT'' t_s Γ_n CT'' 3^u ,
tree stands thus shade shelter,

C_{nc} \mathcal{D}^- C_{nc} $Y^- \Gamma'_s$.
each person has each person worry.

55 Γ_s CJ^- \bar{J} $J^n T^s$ Λ^{δ} ,
you wear my skin sheep,

\bar{J} CJ^- Γ_s $J^n T^s$ $\Gamma'r$.
I wear your skin goat.

(tʳ) ʃʳ ɓ̄ ʃ̄.
(three) tie cord long life.

ʃtʳ ʃʳ ʃnɪ ʃno ɓ̄ ʃʳ,
spirit world uses rope copper

ʃtʳ ʃʳ ʃnɪ ʃʳʳ ʃʳ ʃʳ.
spirit world tie not get.

ʃ̄ ʃno ɓ̄ ʃ̄ ʃ̄ ʃʳʳ ʃʳʳ,
I use rope yarn I tie get,

60 ʃʳʳ ʃ̄. ʃno tʳnc ʃnc ʃ̄ ʃnɪ.
tie cause live thousand ages hundred years.

ʃʃʳ ʃtʳʳ ʃ̄ ʃ̄ ʃʳ ʃtʳʳ,
climb sky I take hold of foot pull down,

ʃtʳʳ ʃ̄ʳ ʃ̄ ʃ̄ ʃʳ ʃʳ ʃ̄ʳ.
go hole I take hold of hair head pull up.

(ʃʳʳ) ʃʳ ʃ̄ʳ ʃ̄ʳ ʃʳʳ.
(four) words which shave head.

ʃʳ ʃʳ ʃʳ tʳnc ʃʳʳ,
the man comes cold land,

ʃ̄ ʃ̄ʳ ʃ̄ tʳnc ʃʳʳ.
did shave come cold town.

65 ʃʳ ʃ̄ʳ ʃ̄ʳ ʃʳʳ ʃʳʳ,
come shaving heads,

ʃ̄ʳ ʃʳʳ ʃ̄. ʃno tʳnc ʃnc ʃ̄
shave away cause live thousand ages hundred

ʃnɪ.
years.

ʃʳ ʃʳʳ ʃʳʳ ʃʳʳʳ ʃʃnɪ,
change head bald,

ʃʳʳ ʃʳʳ ʃʳ ʃʳ ʃʳʳʳ ʃʳʳ ʃʳʳ.
like the man boots leather.

(J³) 'C̄ J'' T''.
 (five) wearing bangle copper.

C⁺ Jⁿ C_{ni} [° ɓ⁻ ɓ'',
 spirit world uses rope iron,

70 C⁺ Jⁿ C_{ni} J'' Tⁿ T''.
 spirit world tie not get.

J̄ [° ɓ⁻ T'' J̄ J'' T'',
 I use rope copper I tie get,

J'' J̄. C° t^{nc} C_{nc} J⁻ J_{ni}.
 tie cause live thousand ages hundred years.

J'' J̄. J̄ T̄ J̄ CⁿT̄,
 tie cause life run life long,

Tⁿ ɔ⁻ ɔ° C^{t̄} [n S₃ ɓ⁻ T''.
 not have sickness thus like rope copper.

(Δ_{ii}) Γ'' L^u J_u ɔ_{ii} C^{t̄}. T³ C³ T_n Ġⁿ (1)
 (six) head words which go with people say way (1)

75 3'' C[~] Tⁿ Δ^{'o} Lⁿ J⁻ Tⁿ Δ⁻ ɔ^u Tⁿ,
 good ox not yoked not go to Zhaotung,

3'' C³ Tⁿ C^{t̄}_n Ġⁿ I. Tⁿ Δ⁻ V'' Tⁿ.
 good horse not saddled not go to Sichuan.

T³ C³ Δ^{'o} Lⁿ J⁻ C[~] Tⁿ C^{t̄}_u Tⁿ t^r,
 people yoke ox not pull not sent,

T³ C³ C^{t̄}_n Ġⁿ I. C³ Tⁿ Ġⁿ Tⁿ t^r.
 people saddle horse not carry not sent.

3'' C[~] [n C^{t̄}'' [°_{nc} ɓ⁻ [°₃ [° T''
 good ox thus fears take rope lead put into

Y⁻ C^{t̄}₃,
 nose,

80 3" C' E_n CE'' E'nc b' S" E° T"
 good horse thus fears take rope bridle put into

Y' CEⁿⁱ
 mouth.

(J⁸) Ĩ L^u Ɔ_u Ɔ_n CT_o T' C' Ɔ_n Ĩ (2)
 (seven) head words which go with people say way (2)

3" T' C' Ɔ_n CE^s T- Δ⁻ Ɔ_n,
 good people not like come go to you,

3" T' C' Ɔ_n CE^{'s} CT_o L⁻ Ɔ_n Ĩ,
 good people not like with others say way,

Ÿ V^{nc} Ĩ T^u Δ⁻ †^r Ɔ_n T- Ɔ_n †^r,
 but I officially sent not come not sent,

'Ɔ° Ĩ Ĩ T- CEⁿⁱ Ĩ.
 today I come arrive here.

85 CE^r T" 3" Jⁿ Δ⁸ E_n 3" b̄,
 meet with good spirit thus good worship,

CE^r T" 3" T' C' E_n 3" Ɔ_n L^u.
 meet with good people thus good speak words.

(Λ_n) L^u Ɔ_u CTⁿ C⁸ CTⁿ V̄.
 (eight) words which separate wife separate husband.

C_n J^o Ɔ- E_n J_u J⁸ †⁸,
 connector woman had thus entered bottom bed,

C_n J^o Ɔ- T" J⁻ C^{nc} Ɔ^u J⁻ Tⁿ,
 connector woman has get great horn weave earth,

J⁻ C^{nc} Δ_o Lⁿ Δ_i.
 great fat as bear.

90 C_n Λ_s Ɔ- E_n J_u J^o' C⁸,
 connector man had thus entered hole partition,

C_n Λ_κ ɔ- T'' Lⁿ ǰ ɔ^u CT^o CT^u,
connector man has get trained horn weave sky,

Lⁿ ǰ Δ_o Lⁿ Ċ̇.
trained fat as tiger.

([Cⁿ]) Y⁻ 'ɔ'' ɔ'' Y⁻ Jⁿ Ĩ̄ L^u ɔ_u
(nine) Miao occasion make offering head words which

Y⁻ Δ^{ɔ̄}.
make spirits.

J_{nu} Ċ̄ Ċ̄ C_{nc} Ċ̄ J_{nu},
year this bad time bad year,

J^{ɔ̄} T_κ ɔ₋ Ct_u Ĩ̄,
flowers came out not complete top,

95 ǰ^r ǰ^r ɔ₋ Ct_u Δ̄.
fruit fruited not complete hang down.

J^o Λ_κ Ā C'' Ā ɽ_u.
woman man want eat want drink.

T_{nc} Lⁿ C_n ǰ^r ɔ^{'n} ɽ^{ɔ̄} ǰ^r
query thus bamboo strips face down bamboo strips

ɔ^{'n} ɽ['].
face up.

C_s Ĩ̄ T_s V_u Ċ̄,
you who father this,

L₋ ɽ^{'u} C_n Ċ̄' L^{nc} C_n Ĩ̄ C_J⁻,
has used thus impatience full thus life pig,

100 C_s Ĩ̄ T_s C^{nc} Ċ̄,
you who mother this,

L₋ ɽ^{'u} C_n Ċ̄' L^{nc} C_n Ĩ̄ J['].
has used thus impatience full thus life chicken.

(ɔ_u) L^u ɔ_u Y^r Λ_ɛ t_u ɔ_u t^r.
 (ten) words which man zu-mu intones.

T^u ɛ_n ɔ^o J^r CT_u CΔ^{nc},
 for thus whether inside within,

Ā ɔ_u ɔ^o J^r CT_u T_u.
 want enfold whether outside without.

Ā T^u Λ_n ɛ_n J^o,
 want posterity spread,

105 ɛ_u t_u C_o CT^o J^r T^u ɛ_n.
 cattle together graze to and fro all round thus.

J_{nc}, J_{nc}.
 mixed, mixed.

Ā ɔ_o Λ^o ɛ^r Tⁿ Jⁿ CT_o,
 want cause sheep goats the flocks,

S_o CT^r ɛ_n Lⁿ ɔ^u,
 like roebuck,

C^u CΔ^u J^u J^r Δ^o,
 eat leaves collect bamboo shoots,

110 Y^r L_ɛ T^o T^u J^r T^u ɛ_n.
 exclamation gone mountains get all round thus.

J_{nc}, J_{nc}.
 mixed, mixed.

Ā C^u C^o J^r C_u,
 want cows horses great,

S_o t^r ɛ^{no} ɔⁿ J_i,
 like deer,

L_o CT_u ɔ^u J^r T^u ɛ_n.
 come outside all round thus.

115 J_{nc}, J_{nc}.
 mixed, mixed.

(ɕ_u Yⁿ) ɕɕⁿ ɕ_u Y⁻ 'ɕⁿ Y⁻ Δ^δ T_δ ɕɕ_n
(eleven) song which Miao make spirit finish complete

l^{'u} L_o S^δ ɕⁿ Δ^δ.
sing come escort spirits.

ɕ^δ ɕ_n ɕ⁻ Tⁿ L_o ɕ^δ ɕ_n ɕ⁻ ɕ^ɕ,
stretch out your hand come lead your pig,

ɕ^δ ɕ_n ɕ⁻ ɕ^ɕ^δ L_o ɕ_l ɕ_n ɕ⁻ ɕ['],
stretch out your arm come enfold your chicken,

ɕ_δ ɕɕ_u ɕⁿ ɕ^{'nc} ɕ^{no} ɕ^{'nc} ɕ^p,
did pull your place sitting place sleeping,

L_ε ɕ_n ɕɕ⁻ ɕ['] T^{'n} ɕ⁻ t_{nc} ɕ^{nc}.
gone your house fir wood planks completed.

M339
Ancient traditions of the Miao old folk.

Supplied by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F (page 32).

In grouping the items in this collection of incantations according to subject matter, it proved necessary to make two alterations to Yang Yung-xin's order. First, the items numbered 6, 7 and 8 in the present arrangement appear as numbers 7, 8 and 6 in Document F. Second, the penultimate item in Document F is, in fact, two separate pieces. Each is given its own heading, and, beyond the fact that they both concern the worship of ancestors, they are quite independent of one another. In these circumstances it seemed sensible to treat this entry as two separate items, and renumber them accordingly. Thus numbers 9 and 10 in Document F become 9, 10 and 11 in the present transcription.

Line 37. The words 𑄎𑄎, “fish”, and 𑄎, “water”, are transposed in the Miao text.

Line 61. Between this and the previous line the Miao text inserts, 𑄎𑄎 𑄎𑄎 𑄎𑄎 𑄎𑄎 which means, “making the head bald”. This is a line from the next incantation picked up here by mistake.

Line 106. The exhortation, 𑄎𑄎, 𑄎𑄎, means literally “mixed, mixed”, and is repeated in lines 110 and 114. It refers to the token offering about to be made consisting of rice, meat and wine. The significance of the exhortation is, “All is prepared”, hence the paraphrase in translation, “It is ready! It is ready!”

M341

$\text{C}\text{J}''$ J_v $\text{C}\text{L}''^{\circ}$ $\text{Y}^- \text{L}_{\text{II}}$ 1. $\Lambda_{\text{S}} \text{L}^{\text{r}}$ I''^u .
 song which remember old folk 1. Yang Zhi sang.

Λ_{S} J^{p} $\text{L}^{\text{n}} \text{t}_{\text{nc}}$ T^{n} ,
 man sleeps coffin earth,

L_n J_v J° J^{p} $\text{L}^{\text{n}} \text{t}_{\text{nc}}$ $'\text{D}^{\circ}$.
 thus was woman sleeps coffin night.

$\text{T}'' \text{D}_v$ J'' CT'' t_{S} CT_v T_{nc} ,
 would that good tree stood edge plain,

$\text{T}'' \text{D}_v$ J_v CT'' $\text{J}^- \text{L}_{\text{II}}$ J'^- t_{S} J_{II} .
 would that was tree old might not able fall.

5 Λ_{S} J^{p} t_{S} L_o T_n L_n ,
 man sleep able come speak thus,

L_n J_v CT'' $\text{J}^- \text{L}_{\text{II}}$ T_v $\text{L}'^{\text{r}} \text{L}_{\text{no}}$,
 thus was tree old again spring to life,

J_o D^u $\text{CT}^{\circ} \text{J}^{\text{n}} \text{L}'^-$ T^- T_{II} J^{S} ,
 cause bees flying to an fro come drink flowers,

L° J_o CT^{S} $\text{CT}^{\circ} \text{J}^{\text{n}} \text{L}'^-$ T^-
 allow cause wild bees flying to and fro come

T_{II} L''^{u} .
 drink sap.

$\text{T}'' \text{D}_v$ J_v $\text{L}^{\text{n}} \text{J}^- \text{L}_{\text{II}}$ J^{r} t_{S} T_- ,
 would that is old folk not able die,

10 Λ_{S} J^{p} $\text{L}^{\text{n}} \text{t}_{\text{nc}}$ t_{S} L_o T_n L_n .
 man sleeps coffin able come speak thus.

L° J_o $\text{L}^{\text{n}} \text{J}^- \text{L}_{\text{II}}$ T_v $\text{J}_{\text{S}} \Lambda_{\text{S}}$,
 allow cause old folk again born anew,

L° J_o C^{no} $\text{t}_{\text{nc}} \text{C}_{\text{nc}}$ T'' L^- J_{III} .
 allow cause live thousand age get hundred years.

L° J_o $\text{L}^- \text{T}^{\text{n}} \Lambda_{\text{II}}$ T'' L^{n} $\text{C}\Delta_v$,
 allow cause children get way hide,

□° □。 T^u Λ_n Tⁿ □ⁿ T^u □̂ 3^{nc}.
allow cause descendants get way cling.

15 □° □。 T^u Λ_n Tⁿ □ⁿ †^s L。 J^{ns},
allow cause descendants able come spread,

J^{ns} Tⁿ Jⁿ CT_s S_s,
spread the clans like,

S_s †^r J⁻ J。 †^r CT。 'D^s,
like seed wild clematis,

S_s †^r J⁻ J。 †^r C□ⁿ CT^u.
like seed tree-creeper.

□_n Jⁿ D。 C□_{..}.
thus ended.

M341
Songs remembering the old folk. 1.

Sung by Yang Zhi.

Notes.

This song is recorded in Document E (no. 16, page 39).

M342

C]'']_v C[^{no} Y⁻ L_{||} 2]'^z J^{nc} I'^u.
 song which remember old folk. 2. Pan Xie sang.

]o 3'' C]'^p C^{no} 3'' Y''.
 cause good fish live good water.

CT'' T̄ t_z CT'' T⁻ ['^{nc}.
 hardwood tree stand hardwood tree place.

t^p C^{no}]o]ⁿ Y⁻ t_z.
 father lives cause gathering place.

T'']_v]_v L_{||} C^{no} L₋ L_{||} S_z,
 would that is old lived then old like,

5 S_z C_n]ⁿ T_v C^{nc}]'^z]₋ Ḡ G₋,
 like connector one mother hen brood little ones,

J^r ['^u]o Λ_n Tⁿ L^{nc} Δ^z V_v Ḡ G₋.
 not allow cause hawk scoop up little ones.

t^p C^{no}]o]ⁿ Y⁻ t_z.
 father lives cause gathering place.

T'']_v]_v L_{||} C^{no} L₋ L_{||} Y⁻,
 would that is old lived then old become,

Y⁻ [_n C_n]ⁿ T_v T⁻ C^{nc} Y_o]₋
 become thus connector one the mother duck brood

Ḡ G₋,
 little ones,

10 J^r ['^u]o Λ_n Tⁿ L^{nc} Δ^z T'' ['^{nc} Ḡ G₋.
 not allow cause hawk get take little ones.

t^p C^{no}]o]ⁿ Y⁻ t_z.
 father lives cause gathering place.

T'']_v]_v L_{||} C^{no} L₋ L_{||} Y⁻,
 would that is old lived then old become,

Y⁻ C_n C_n Γ^δ CT^u C†^u 3^u
become thus connector classifier tree protecting

†_ε Jⁿ I^β,
stand top ridge,

CT^u C†^u 3^u C_u T_ε J^δ,
tree protecting with put forth blossom,

15 Γ^{nc} CT^δ Tⁿ ∪^u Γ^{'nc} C†_u J^δ.
receive bees take suck blossom.

†^p C^{no} J_o Jⁿ Y⁻ †_s.
father lives cause gathering place.

T^u ∪_o J_o L_u C^{no} L_u L_u Y⁻,
would that is old lived then old become,

Y⁻ C_n Γ^δ CT^u C†^u 3^u
become connector classifier tree protecting

†_ε Jⁿ Δ_ε,
stand top pass,

CT^u C†^u 3^u C_u T_ε Γ^{'u},
tree protecting with put forth sap,

20 Γ^{nc} CT^δ Tⁿ ∪^u C_J J_u Γ^{'u}.
receive bees go drink sap.

†^p C^{no} J_o Jⁿ Y⁻ †_s.
father lives cause gathering place.

T^u ∪_o J_o L_u C^{no} L_u L_u S_β,
would that is old lived then old like,

S_β C_n Jⁿ †^{'r} V^p T_n C_u †_ε C_u T^{nc},
like connector one rock firm stand midst plain,

Γ^{nc} L⁻ Tⁿ Λ_u Γ^{'nc} CΔ_u C^u Γ_n.
receive children place hide shade thus.

M342
Song remembering the old folk. 2.

Sung by Pan Xie.

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 8, page 8) and Document E (no. 16, page, 39)

Lines 4, 6 and 12. The word 𠄎 is missing in Document C.

Line 6. Document E omits the word 𠄎.

Line 13. The expression 𠄎 𠄎, “protecting”, is omitted in Document C.

Lines 22 and 23. Document E reads 𠄎, “became”, instead of 𠄎, “like”.

M343

C]'']_u C[^{no} Y⁻ L_u. 3. T'_u t^r]'^r |''_u.
 song which remember old folk. 3. Tao Zi-gai sang.

Λ^s]^u t_κ Λ^s Lⁿ Γ'',
 sheep horns stand sheep head,

Λ^s]^u J^r 'C^{ns} Λ^s Lⁿ Γ''.
 sheep horns not heavy sheep head.

T'']_u]_u]^o]ⁿ C^{nc} Λ_κ [^{no}]ⁿ t^r C^{no},
 would that is woman mother man father live,

S₃ 3'' C t^u 3^u t_κ C T_u T^{nc},
 like grove protecting standing midst plain,

5 t_κ T'''' L̄ Tⁿ Λ_u C T_u C Δ_u C t_u.
 standing for children with hide shade.

C[~]]^u t_κ C[~] Lⁿ Γ'',
 cow horns stand cow head,

C[~]]^u J^r 'C^{ns} C[~] Lⁿ Γ''.
 cow horns not heavy cow head.

T'']_u]_u]^o]ⁿ C^{nc} Λ_κ [^{no}]ⁿ t^r C^{no},
 would that is woman mother man father live,

S₃ C[³ V³ C[³ t⁻ t_κ]ⁿ T'',
 like way marks standing top mountain,

10 t_κ T'''' L̄ Tⁿ Λ_u T'' C̄ T⁻ [_u.
 standing for children get way come thus.

M343
Songs remembering the old folk. 3.

Sung by Tao Zi-gai.

Notes.

This song is recorded in Document E (no. 16, page 40).

Lines 3 and 4. These lines in the first stanza and lines 8 and 9 in the second stanza, as they are written in the Miao text, are run together without any punctuation, and the word C° , “living” does not occur. In all the other songs in this group the movement of thought is expressed in three steps.

Step 1. “Would that the old folk” or “grandfather” or “the parents” etc.

Step 2. “had not died” or “were still living” or “could be born again” etc.

Step 3 “then they would resemble a great tree” or “a great rock” or “a tree in blossom yielding honey” etc

In the Miao text of the present song the essential second step has been lost. Fortunately it can be easily be restored simply by adding the single word C° , at the end of lines 4 and 9.

M344

C]'']v C[^{no} Y⁻ L₁₁ 4. U_{o6} J^u J^{o6} I^{'u}.
 song which remember old folk. 4. Wang Shu-xing sang.

L̄ Tⁿ Λ₁₁ I^{'u} Lⁿ J⁻ L₁₁ T⁻ Y⁻ J^r,
 children call old folk come what,

I^{'u} Lⁿ J⁻ L₁₁ T⁻ ʎ₁₁ C̄^{o6},
 call old folk come drink wine,

Lⁿ J⁻ L₁₁ T⁻ C[^v J^b.
 old folk come after.

L̄ Tⁿ Λ₁₁ I^{'u} Lⁿ J⁻ L₁₁ T⁻ Y⁻ J^r,
 children call old folk come what,

5 I^{'u} Lⁿ J⁻ L₁₁ T⁻ C'' C[ⁱ,
 call old folk come eat meat,

Lⁿ J⁻ L₁₁ T⁻ †° Y⁻ J^b.
 old folk come following.

T'' ɔ_v]v Lⁿ J⁻ L₁₁ J^{'-} †^s Δ°,
 would that is old folk might not able disappear,

Lⁿ J⁻ L₁₁ S₃ C^{no} J['] Jⁿ T^{'''} C_n C[_o 3̄.
 old folk like mother hen thus cover guard.

T'' ɔ_v]v Lⁿ J⁻ L₁₁ J^{'-} †^s L₁₁,
 would that is old folk might not able old,

10 Lⁿ J⁻ L₁₁ S₃ C^{no} J['] Jⁿ T^{'''} C_n C[_o T^u.
 old folk like mother hen thus cover son.

T'' ɔ_v]v Lⁿ J⁻ L₁₁ J^{'-} †^s L₁₁,
 would that is old folk might not able old,

T'']_o Lⁿ J⁻ L₁₁ S₃ Γ³ C[['] C[^u 3^u
 get cause old folk like classifier tree protect

†_s C[_v T^{no},
 stand midst plain,

]_o L̄ Tⁿ Λ₁₁ T'' Ġ ɔ₁₁ CΔ_v C[^u.
 cause children get way go hide shade.

T" ɔ_v ɔ_v L^o J⁻ L_u J⁻ †^s Δ^o,
would that is old folk might not able disappear,

15 T" ɔ_v L^o J⁻ L_u S₃ V³ Δ^u L^o C₁ C^{no}
get cause old folk like great black rock situated

J^o I³,
top ridge,

ɔ_v L̄ T^o Λ_u T" Ē ɔ_u CT".
cause children get way go cover.

T" ɔ_v ɔ_v L^o J⁻ L_u J⁻ †^s L_u,
would that is old folk might not able old,

L^o J⁻ L_u S₃ †⁻ L^o G_o †⁻ T_o ɔ_u,
old folk like cliff forest cliff wait for bees,

S₃ †⁻ L^o G_o †⁻ T_o CT³ L_u.
like cliff forest cliff wait for wild bees thus.

20 L_n J^o ɔ_v CT₁.
thus ended.

M344
Songs remembering the old folk. 4.

Sung by Wang Shu-xing.

Notes.

This song is recorded in Document E (no. 16, page 40).

Lines 1 – 5. See the introduction. In the Miao text these lines read as follows,

Lⁿ J⁻ L_{||} I^{'u} L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ Y⁻ J^r,
I^{'u} L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ ɿ_{||} Ē,
L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ C^u J^ɿ.
Lⁿ J⁻ L_{||} I^{'u} L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ Y⁻ J^r,
I^{'u} L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ C^u C^ɿ.

Line 6. This line is missing in the Miao text.

